

1 četvrtak, 13.07.2006.
2 [Pretpretresna konferencija]
3 [Otvorena sjednica]
4 [Optuženi su ušli u sudnicu]
5 ... Početak u 14.20h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.
8 Izvolite sedeti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan. Molim sekretara da najavi
10 predmet.
11 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-PT, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
14 Molim da počnemo sa uobičajenim formalnostima. Svakog od optuženih ću
15 upitati da li mogu da prate postupak na vlastitom jeziku. Počeću sa
16 Vujadinom Popovićem.
17 Dobar dan, gospodine Popović.
18 OPTUŽENI POPOVIĆ: Dobar dan.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da pratite postupak na
20 vlastitom jeziku?
21 OPTUŽENI POPOVIĆ: Mogu.
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sedeti.
23 Gospodine Beara, isto pitanje i za Vas.
24 OPTUŽENI BEARA: Mogu da pratim /nerazumljivo/.
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Puno Vam hvala, gospodine
26 Beara. Želim Vam dobar dan.
27 Gospodine Nikolić, isto pitanje. Da li čujete prevod na vlastitom
28 jeziku?
29 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Čujem, gospodine predsedavajući.
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nikolić. Dobar dan
2 i Vama.

3 Ljubomir Borovčanin, dobar dan. Možete li pratiti postupak na
4 vlastitom jeziku.

5 OPTUŽENI BOROVIČANIN: Časni Sude, dobro čujem i razumijem.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala. Dobar dan Vam želim.
7 Izvolite sestiti.

8 Vinko Pandurević, dobar dan. Možete li pratiti postupak na vlastitom
9 jeziku?

10 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Da, mogu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodin Milan Gvero. Možete
12 li pratiti postupak na vlastitom jeziku?

13 OPTUŽENI GVERO: Dobar dan, časni Sude. Gospodine predsjedavajući,
14 mogu, pratim.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobar dan Vam želim.

16 I naposljetku, gospodine Miletić. Možete li pratiti postupak na
17 vlastitom jeziku?

18 OPTUŽENI MILETIĆ: Gospodine predsjedavajući, da.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Miletić. Dobar dan
20 i Vama.

21 Molim da se strane predstave. Najpre Tužilaštvo.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Peter McCloskey, sa mnom je Julian Nicholls i Janet Stewart.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema nikog iza stuba?

3 G. McCLOSKEY: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Želim
5 Vam dobar dan, kao i članovima Vašeg tima.

6 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Vujadina Popovića.

7 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Zoran Živanović, glavni branilac, i
8 Julie Condon, kobranilac.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan Vam želim.
10 Molim da se predstavi Odbrana Ljubiše Beare.

11 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja sam John
12 Ostojić. Sa mnom je Christopher Meek, kobranilac, i Walter Prentice je naš
13 pravni savetnik.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojiću. Dobar dan
15 želim Vama i Vašem timu.

16 Odbrana za Draga Nikolića.

17 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, Jelena Nikolić i gospodin Stephane Bourgon
18 za Dragana Nikolića.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan Vam želim. Dobro došli.
20 Molim da se predstavi Odbrana Ljubomira Borovčanina.

21 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja sam
22 Aleksandar Lazarević, sa mnom je Miodrag Stojanović, i mi zastupamo
23 Ljubomira Borovčanina.

24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću. Želim
2 dobar dan Vama i Vašem timu, i nadam se da se nećete kriti iza stuba tokom
3 preostalog dela suđenja.

4 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Nastojaću da ne.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da se predstavi Odbrana
6 Radivoja Miletića.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Natacha Fauveau-Ivanović, branilac
8 generala Miletića.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, dobar dan. Molim da se
10 predstavi Odbrana gospodina Milana Gvere.

11 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Dragan Krgović
12 i Natalie Wagner za generala Milana Gvera.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, dobar dan Vam želim.

14 I naposljetku, molim da se predstavi odbrana Vinka Pandurevića.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Za ovim stolom je Peter Haynes, zatim
16 Đorđe Sarapa... Peter Haynes i Đorđe Sarapa.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, da li će neko Vama
18 pomagati ili ćete biti sami u ovom predmetu? To Vas pitam, jer ukoliko imate
19 bilo kakvih problema i potrebna Vam je pomoć Veća, ja Vas uveravam, kao što
20 sam i ranije rekao, da ćemo Vam pružiti pomoć.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude, što mi postavljate
22 to pitanje. Ja vodim pregovore sa Sekretarijatom u vezi jednog člana mog
23 tima Jelene /?Nenad/ Petrušić. Ima jedna odluka po kojoj ona nije
24
25
26
27
28
29
30

1 kvalifikovana zato što ne govori nijedan zvanični jezik ovog Suda, a i taj
2 advokat je radio u predmetu *Krstić*, pa je sekretar smatrao da postoji
3 konflikt interesa. Veće je odlučilo da kad je reč o sukobu interesa da
4 zaista nije takav slučaj, već da je pre problem jezika. Ja sam sa
5 Sekretarijatom vodila pregovore kako bih dobila advokata koji govori srpsko-
6 hrvatski što je nužno za moj predmet. Tačno je da ja govorim B/H/S, ali ja
7 govorim hrvatsku verziju i ponekad imam poteškoće kada čitam dokumente na
8 ćirilici. Na žalost, nikako da se sporazumem sa sekretarom. Osim toga, došlo
9 je do promene okolnosti, jer iako sekretar smatra da postoji sukob interesa
10 sa tim advokatom, sa gospodinom Petrušićem, a moram da kažem, moj klijent je
11 privremeno bio pušten na slobodu i Sekretarijat je odobrio da taj advokat
12 bude imenovan u mom timu. A koliko ja znam, kada smo stupili u kontakt sa
13 Tužilaštvom, Tužilaštvo je navelo da smatra da nema sukoba interesa i da
14 gospodin Petrušić može da radi u ovom predmetu.

15 Postoji još jedna okolnost, a to je da u vreme kada je gospodin
16 *Krstić* bio klijent gospodina Petrušića bio na spisku svedoka Tužilaštva. On
17 više, međutim, nije na tom spisku, tako da to je jedna činjenica koja
18 umanjuje mogućnost da dođe do sukoba interesa.

19 Na žalost, danas sam upravo dobila pismo koje je zaista neprijatno,
20 koje mi je uputio sekretar. I to je zaista ucenjivanje jer mi je rečeno da
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ukoliko ne odredim da to bude osoba koja odgovara kvalifikacijama koje
2 iziskuje sekretar, sredstva koja su mi dodeljena će biti prekinuta. Moram da
3 kažem, ja nikako na spisku 45 ne mogu da nađem nekog ko govori B/H/S. I
4 zaista mislim da nije sekretarevo da kaže da nije potrebno da imam nekoga ko
5 govori B/H/S. Meni je to zaista potrebno. Ja govorim tri jezika, francuski,
6 engleski i B/H/S, ali na žalost, u ovom predmetu ja zapravo najmanje dobro
7 govorim B/H/S jer sam naviknuta na verziju koja se govori u Hrvatskoj, i iz
8 tog razloga svaka pomoć Veća će biti dobro došla.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da nas obavestavate o daljem
10 razvoju događaja i nadam se da će se postići sporazum pre početka suđenja.
11 No, u međuvremenu, ja ću pokušati da se raspitam šta se tačno dešava. Kao
12 što znate, možemo da intervenišemo samo u ograničenom obimu, ali ima
13 slučajeva kada zaista nešto možemo uraditi. Videćemo nakon pretresa i drugu
14 stranu ove priče. Hvala.

15 Pre nego što pređemo na sledeću temu, veliko mi je zadovoljstvo kao
16 predsedavajući sudija na ovom suđenju da pozdravim sudiju Ole Bjorn Stole iz
17 Norveške. Ja ga pozdravljam i želim mu dobrodošlicu u ime Pretresnog veća,
18 sudijske Kwona i sudije Prosta. Mi smo već imali priliku da se sastanemo i
19 razgovaramo o više stvari. Sudija Stole je jutros položio svečanu zakletvu i
20 on je značajni doprinos ovom Pretresnom veću u ovom složenom predmetu.

21 Počnimo sa, dakle, pretpretresnom konferencijom. Već ste dobili
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 primerak odluke koju smo jutros doneli po više podnesaka o kojima sam
2 govorio na statusnoj konferenciji koju smo imali 6. jula. Reč je o
3 podnescima kojima se osporava druga konsolidovana izmenjena optužnica.
4 Prisetićete se da ta druga konsolidovana izmenjena optužnica je podneta 14.
5 juna od strane Tužilaštva, i optuženi Popović, Pandurević i Borovčanin su
6 uložili prigovor na nju. Oni su... podnesci su podneti 23. i 30. juna, zatim
7 je Tužilaštvo 3. jula podnelo zajednički odgovor, a onda smo imali repliku
8 optuženog Borovčanina 4. jula.

9 Kao što je bilo rečeno tokom statusne konferencije, uspeali smo da
10 donesemo odluku koju smo Vama predali.

11 Samo da se uverim da ste svi upoznati sa time i da ste primili
12 primerak te odluke.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana, da li ima neki tim Odbrane
15 koji nije? Ne. To je dobro.

16 Takođe sam obavešten i potvrđeno mi je da druga konsolidovana
17 izmenjena optužnica je prevedena na... od strane prevodilačke službe i svi
18 optuženi su dobili primerak. Želim da se uverim da mi je preneti tačna
19 informacija. Da li ima neki optuženi koji nije dobio verziju druge
20 konsolidovane izmenjene optužnice na B/H/S-u. Ako ima, molim da mi se skrene
21 pažnja sada.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Nema? U redu. To onda potvrđuje moju informaciju.

2 Dakle, najpre, s obzirom na odluku koju smo jutros doneli, želim da
3 kažem da za nas sva osporavanja po pravilu 72 na drugu konsolidovanu
4 izmenjenu optužnicu su sada odbačena i neće biti drugih prigovora ili
5 podnesaka po pravilu 72.

6 Stoga, mi proglašavamo da je druga konsolidovana izmenjena optužnica
7 operativna optužnica u ovom predmetu i tako će biti do trenutka kada
8 Tužilaštvo podnese novu optužnicu, a koja ispunjava ono što smo jutros
9 odlučili.

10 Kao što znate, u odluci smo odredili da je 4. avgust rok za
11 podnošenje nove verzije konsolidovane optužnice. Odlučili smo da to bude baš
12 tada, a ne ranije, jer kao što ću uskoro objasniti na poluzatvorenoj
13 sednici, mi smatramo da Pretresno veće, ali i konkretno Vi, dakle, i
14 Tužilaštvo i Odbrana, ćete imati koristi od toga da imate jasnu i preciznu
15 optužnicu koja će čak ići i dalje od onoga što smo jutros odlučili.

16 Pređimo na par minuta na poluzatvorenu sednicu. Ja bih želeo da
17 govorim o nečemu, što treba učiniti na poluzatvorenoj sednici, a ne na
18 javnoj.

[Poluzatvorena sjednica]

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 [Otvorena sjednica]

15 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem.

17 Jedan od glavnih zaključaka u našoj odluci od jutros je da u suštini
18 druga konsolidovana izmenjena optužnica ne sadrži nove tačke optužnice. To
19 znači da svi optuženi koji su se izjasnili o krivici po svim tačkama
20 optužnice koje su se odnosile na njih 11. novembra, dakle u... po optužnici
21 od 11. novembra, a tokom statusne konferencije 4. aprila i 6. jula, nema

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 potrebe da se sada ponovo izjašnjavaju o kri... krivici. Dakle, stanje
2 ostaje kao što je i bilo. To važi za sve optužene osim jednog, a to je
3 Borovčanin. Pokušaću da objasnim situaciju gospodina Borovčanina kako ona
4 izgleda s obzirom na jutrašnju odluku.

5 Priseti ćete se da tada, a to je bilo davno, aprila, gospodin
6 Borovčanin je se izjasnio o krivici i rekao je da nije kriv po svim tačkama
7 optužnice, osim po tački 2. Razlog zašto se nije izjasnio po tački 2, kako
8 je to objasnio gospodin Lazarević u to vreme, bilo je... bio je da u drugoj
9 izmenjenoj konsolidovanoj optužnici nije jasno da se on tereti ili da je
10 među optuženima po tački 2. To pitanje je sada rešeno našom... našom
11 odlukom, a odluka je da se on tereti i po tački 2 druge konsolidovane
12 izmenjene optužnice.

13 U vreme kada je odbio da se izjasni o krivici po tački 2, mi smo
14 odlučili da odložimo njegovo izjašnjavanje do trenutka kada će se to pitanje
15 rešiti odlukom Pretresnog veća. Stoga, naš zaključak je da nakon jutrošnje
16 odluke, on može da se izjasni o krivici. U tu svrhu, dakle, ovo nije sada
17 dodatno prvo stupanje pred Sud. Ne govorimo o novoj tački optužnice, već je
18 samo našom odlukom pojašnjeno jedno pitanje, i stoga gospodin Borovčanin će
19 uskoro biti pozvan da se izjasni o krivici po tački 2.

20 Međutim, po našoj odluci, on takođe treba da se izjasni o krivici,
21 odnosno ponovo izjasni o krivici po tački 1 druge konsolidovane izmenjene
22 optužnice. Dopustite mi da Vam objasnim stav Pretresnog veća.

23 Kada je gospodin Borovčanin rekao da nije kriv po tački 1, tačka 1 je
24
25
26
27
28
29
30

1 bila ograničena na pomaganje i podržavanje genocida. U našoj odluci od 31.
2 maja, mi smo uputili Tužilaštvo da pojasni po kakvom obliku krivične
3 odgovornosti se gospodin Borovčanin tereti u tački 1, i kao što ćete se
4 prisetiti, Tužilaštvo je to uradilo tako što je izbrisalo rečenicu,
5 formulaciju gde je pisalo: "ograničeno na pomaganje i podržavanje genocida".
6 U našoj jutrošnjoj odluci, mi smo ustvrdili da, s obzirom na formulaciju
7 tačke 1, više nema dvosmislenosti u vezi navodne krivične odgovornosti
8 gospodina Borovčanina za genocid i da se sada jasno on tereti kao što je bio
9 slučaj u konsolidovanoj izmenjenoj optužnici, za učešće u udruženom
10 zločinačkom poduhvatu koji je imao za cilj genocid. Dakle, to je sada bilo
11 ponovo utvrđeno, uspostavljeno, i ona formulacija "ograničeno na pomaganje i
12 podržavanje genocida"... Mi ćemo sada zatražiti od njega da se ponovo
13 izjasni o krivici u vezi takođe i tačke 1. No, pre nego što pređemo na druge
14 tačke dnevnog reda za današnju pretpretresnu konferenciju, najpre ćemo se
15 baviti ovim pitanjem.

16 Gospodin Lazarević.

17 G. LAZAREVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću sada... ja bih... Ako biste
19 mogli makar na trenutak da zamenite mesto sa svojim kolegom. Ne želim da
20 uvredim Vašeg kolegu. Dakle, najpre, da li želite da napravimo pauzu kako
21 biste objasnili klijentu situaciju ukoliko nije razumeo ono što sam rekao?

22 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja mislim da je gospodin Borovčanin
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dobro razumeo šta Vi od njega tražite. Međutim, jutros smo bili u
2 pritvorskoj jedinici sa gospodinom Borovčaninom, i kada smo o ovom pitanju
3 govorili sa njime, mi nismo znali za odluku koja je kasnije doneta, i ja sam
4 za nju saznao tek pre nekih pola sata kada sam ovde došao. Tako da ako bi mi
5 ste /sic/ dopustili samo pet minuta da se konsultujem sa gospodinom
6 Borovčaninom.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, imali smo... Možemo da Vam
8 ponudimo sledeću opciju. Možete to uraditi tokom prve pauze, dakle, možemo
9 to odložiti za pauzu, jer ako Vam bude potrebno više od pet minuta, imaćete
10 priliku da to uradite bez da mi svi moramo sad da prekidamo pretres.

11 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, puno hvala. Mislim da je to
12 najbolje rešenje.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim pripadnike službe bezbednosti
14 da obezbede kako bi zastupnik mogao da komunicira sa svojim klijentom, kako
15 bi mogao tokom pauze da s njim da porazgovara. Dakle, molim Vas da sve
16 organizujete.

17 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću i Vama.
19 Od Vašeg klijenta će se tražiti samo da se izjasni o krivici u vezi sa
20 tačkom 1 i 2 optužnice. Dakle, to ćemo učiniti nakon pauze. Hvala Vam na
21 saradnji, gospodine Lazareviću.

22 Sada bih hteo da pređemo na podneske za koje još uvek nije doneta
23 odluka. Mislim da nema puno toga što bih mogao dodati, a o čemu nismo
24 razgovarali na statusnoj konferenciji od 6. juna, međutim, došlo je do
25 određenog razvoja u vezi nekih pitanja, pa bi bilo zgodno da o tome
26 porazgovaramo.

27

28

29

30

1 Dan nakon statusne konferencije, Tužilaštvo je podnelo svoj
2 konsolidovani odgovor i to u vezi raznih odgovora koje su podneli timovi
3 Odbrane vezano za presuđene činjenice, odnosno vezano za zahtev Tužilaštva
4 za formalno primanje na znanje presuđenih činjenica. Bio je samo jedan
5 izuzetak, to je bio optuženi Beara.

6 Pre dva dana, u stvari mi smo tek juče primili, odnosno advokat
7 Ostojić u ime Beare je podneo zahtev da mu se omogući da dostavi kasni
8 odgovor na zahtev Tužilaštva, kao i kopiju odgovora, dakle, za koji traži
9 dozvolu da ga podnese. Ovo je podneseno izvan vremenskog roka koje je Veće
10 odredilo. To je trebalo sve uraditi do 30. juna. Dakle, prekoračilo se i to
11 za čitavih 11 dana. Pre nego što donesemo odluku o tome da li ćemo dozvoliti
12 ulaganje kasnog odgovora ili ne, hteli bismo da usmeno čujemo stav
13 Tužilaštva, dakle, koji je njihov stav vezano za traženje dozvole, a onda
14 ćemo porazgovarati o nečem drugom nakon toga.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi nemamo
16 stav u vezi sa ovim pitanjem, i to ovako na samom početku. Siguran sam da
17 toga neće često dolaziti.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I mi se tome nadamo. Budući da je
19 takva situacija, možemo reći da ćemo odobriti zahtev. To se odnosi takođe i
20 na drugi zahtev gospodina Ostojića vezano za pravilo 92bis.

21 Da li će Tužilaštvu biti potrebno dodatno vreme da replicira na oba
22 ta podneska odbrane, dakle, i u vezi sa presuđenim činjenicama i u vezi sa
23 pravilom 92bis?

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući, mislim
25 da će nam biti potrebno dodatno vreme.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ćemo to moći da rešimo.
2 No, u svakom slučaju, odluka u vezi sa zahtevom o presuđenim činjenicama i
3 pravilu 92bis neće biti doneta pre početka odmora, tako da ćete u svakom
4 slučaju imati uobičajeno vreme na raspolaganju kako biste podneli svoju
5 repliku.

6 To je sve što sam ja hteo da kažem u vezi sa nerešenim podnescima o
7 formalnom primanju na znanje o presuđenih činjenica.

8 Da li ima nekih dodatnih argumenata koje biste Vi, gospodine
9 McCloskey, ili Odbrana želeli da iznesete sada? I to ćemo onda shvatiti kao
10 Vaše konačne argumente. Naravno, to neće ići na štetu Vašeg podneska.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi smo prošli put kratko se osvrnuli
12 na predmet Suda za Ruandu. Mi pročitavamo taj materijal i mi bismo hteli da
13 podnesemo nešto, i to u toku narednih nedelju dana. Mi smo pokušali, ali
14 evo, kao što vidite, stalno se nešto dešava. Nadamo se da ćemo moći da
15 podnesemo to u narednih sedam dana kako bismo skrenuli pažnju svim
16 učesnicima u postupku, a takođe to će učiti...ticati na neke druge podneske
17 koje nisu rešeni. A mislim da takođe i presuda u predmetu Orić ima određeni
18 značaj, tako da ćemo to sve razmotriti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala Vam. Situacija se nije
20 promenila od 6. jula, osim što ćete Vi, eto, uraditi to u narednih nedelju
21 dana.

22 Dakle, nema dodatnih komentara. Sad imamo još jedan podnesak o kome
23 nije doneta odluka. To je podnesak Tužilaštva u vezi prihvatanja određenih
24 izjava po pravilu 92bis. Ja sam se već osvrnuo na zahtev u ime gospodina
25
26
27
28
29
30

1 Beare da se podnese kasniji odgovor. O tome će se odlučiti sutra.

2 Na statusnoj konferenciji je bilo pokrenuto pitanje u vezi nekih
3 izjava po pravilu 92bis koje ste Vi predlagali, odnosno spominjali su se
4 određeni dokazni predmeti koji su korišćeni tokom svedočenja, a koji nisu
5 bili uključeni na DVD, odnosno na CD koji je bio dostavljen, i mi smo tada
6 jasno naznačili da, po našem mišljenju, mi bismo mogli u potpunosti da
7 procenimo prethodna svedočenja predloženih svedoka ukoliko bismo bili u
8 mogućnosti da vidimo i te dokazne predmete. I bili smo zatražili od Vas da
9 nam barem dostavite jedan pregled... tabelarni pregled, gde su povezani svi
10 ti dokazni predmeti, ili da nam dostavite novi DVD na kome će se nalaziti i
11 ti dokazni predmeti.

12 Kakva je situacija u vezi sa tim, gospodine McCloskey?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa na pola puta smo i rečeno mi je
14 da ćemo kompletan završni proizvod moći da Vam dostavimo do 20., dakle
15 ponovo za nedelju dana.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li ima nekih komentara od
17 strane Odbrane? Nema. U redu, hvala.

18 Postoji nešto na čemu smo intenzivno radili i što ćemo uskoro
19 finalizirati, a to se odnosi na zahtev Tužilaštva za dodeljivanje zaštitnih
20 mera. To je podnesak od 18. maja. To je jedini podnesak za zaštitne mere
21 koji je do sada dostavljen. Odbrana je podnela svoje odgovore 1. i 2. juna,
22 a Tužilaštvo je na to podnelo konsolidovani odgovor 8. juna.

23 Mi upravo sada radimo na finaliziranju naše odluke, kao što sam već
24 rekao, međutim, mi bi hteli da saznamo od Vas gospodine McCloskey, ako bude
25
26
27
28
29
30

1 bilo potrebno preći ćemo i na privatnu sednicu. Dakle, želimo da saznamo da
2 li osim onih informacija koji s... koje su navedene u Vašem podnesku, dakle,
3 pojedinačno za svaku osobu za koju tražite zaštitne mere, da li postoje neke
4 druge informacije koje bi nam olakšale čitav ovaj posao, odnosno kako bismo
5 mogli sve to bolje da procenimo, odnosno da li zaslužujete da Vam se odobri
6 taj zahtev za zaštitne mere, ako da, u kojoj meri. U poređenju sa nekim
7 drugim podnescima koje smo pregledali tokom našeg rada na ovom sudu u
8 poslednjih više godina, ovaj Vaš podnesak je dosta lakonski u poređenju sa
9 drugima.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa siguran sam da postoji dodatne
11 informacije. Mi smo jednostavno hteli da Vam olakšamo posao, ali kao što
12 znate, to je proces koji se stalno rešava, jer jednostavno, što se tiče same
13 bezbednosti, to sve zavisi od situacije ne terenu i sve se rešava
14 pojedinačno, jer ukoliko pogledamo sve pojedinačne slučajeve, možda će biti
15 nekih novih informacija koje ćemo moći da Vam dostavimo i to neće
16 predstavljati poteškoće. Naravno, mi možemo da odgovorimo na Vaša pitanja.
17 Jednostavno pokušavam sad da predvidim šta je ono što Vas brine, ali eto, to
18 je ono što mi pokušavamo da uradimo.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa ono što nas brine je... ako treba
20 da odlučimo o Vašem podnesku, a naravno, na kraju moraćemo da odlučimo o
21 podnesku... Vi ste bili vrlo konkretni vezano za ono što tražite tim
22 podneskom, ali mi od Vas tražimo, odnosno pitamo Vas da li možete da nam
23 dostavite dodatne informacije. Ako možete, recite nam kada, jer suđenje samo
24 što nije počelo.

25
26
27
28
29
30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi ćemo razmotriti to danas popodne.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa mi možemo tome da posvetimo i
3 neko vreme sutra ujutro ako je potrebno da o tome razgovaramo i na privatnoj
4 sednici.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mislim da ćemo to moći da
6 pregledamo danas popodne ako rano završimo, odnosno ako ranije završimo, ako
7 ne bude prekasno, i onda ćemo moći o tome da porazgovaramo, jer situacija se
8 stalno menja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, jer Vi ste podneli podnesak 18.
10 maja. Prošla su dva meseca i, kao što ste rekli, stvari se stalno menjaju.
11 Znači potrebne će nam biti dodatne informacije i onda ćemo moći da donesemo
12 odluku o podnesku.

13 Hvala Vam, gospodine McCloskey.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja bih hteo da postavim jedno pitanje
15 su... gospodinu McCloskeyju. Možete li nam reći da li su ovih pet svedoka
16 jedini svedoci za koje se traži odloženo obelodanjivanje od strane
17 Tužilaštva?

18 [Tužilaštvo se savjetuje]

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Za sada, nije nam poznat neki drugi
20 svedok, ali kao što sam rekao prošli put, jedan od svedoka koji se nalazio
21 na našem spisku je nedavno ubijen iz vatrenog oružja. To je bilo pod veoma
22 neobičnim okolnostima. Mi smo u potpunosti upoznati sa tim, ali u svakom
23 slučaju to nas i dalje brine.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A da li su ovi svedoci svedočili u
25 nekim drugim predmetima?

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U nekom obliku, da. Mislim da je
2 barem jedan svedočio u skladu sa pravilom 92bis.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A da li su imali zaštitne mere u tim
4 predmetima?

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da.

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali to niste identifikovali u Vašem
7 podnesku.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Pa, trebalo je to da uradim.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Siguran sam da ćete nam sutra dati
10 jasniju sliku o svemu tome.

11 Gospođo Fauveau, gospodine Krgoviću, mi smo odlučili, doneli odluku o
12 Vašim podnescima, odnosno zahtevima za privremeno puštanje na slobodu. Te
13 odluke će stupiti na snagu nakon što otvorimo suđenje sutra. Vaši klijenti
14 će morati da se vrate ovde najkasnije 14. avgusta. Ja pretpostavljam da ste
15 Vi upoznati sa našom odlukom. U redu, hvala.

16 Sada bih hteo da na brzinu pređemo ostala pitanja u vezi sa
17 obelodanjivanjem. Uglavnom smo obradili pitanja vezana za obelodanjivanja na
18 statusnoj konferenciji od 6. jula.

19 Gospodine McCloskey, da li ste završili sa obelodanjivanjem svih
20 izjava svedoka?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Postoji jedan svedok. Mi radimo na
22 tome. Mislim da je sve ostalo završeno i ima nekoliko još neprevedenih
23 izjava. Mislim da je uglavnom sve prevedeno sem jednog malog dela, međutim
24
25
26
27
28
29
30

1 postoji jedan svedok, mislili smo da se on nalazi na tom spisku, ali se ne
2 nalazi, ali imamo njegovu izjavu, tako da će to biti ispravljeno.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Odbrana ima nekih komentara?
4 Gospođo Nikolić, izvolite.

5 GĐA NIKOLIĆ: Ono, časni Sude, sa čime smo se obratili prošle stat...
6 na statusnoj konferenciji, situacija je ista u smislu da u ovih nedelju dana
7 nije izvršen nikakav napredak vezano za obelodanjivanje izjava, 16 izjava
8 svedoka na B/C/Su i još 11 izjava svedoka koje su date drugim organima u
9 Republici Srpskoj, a ne istražiteljima Tužilaštva. Znači, radi se o
10 materijalu koji su institucije Bosne i Hercegovine pribavljale za insti...
11 za istrage pred sarajevskim sudom.

12 I postoji još jedan momenat koji je za Odbranu bitan. U nekoliko
13 navrata mi smo se obraćali za... ako je moguće, da nam kolege asistiraju i
14 pomognu da zadnja dva, tri obelodanjivanja putem EDS-a iz srebreničke
15 kolekcije budu dostavljeni odbrani na CD-u. Radi se o obelodanjivanju 14.
16 juna, 28. juna i 29 juna ove godine i o jednom velikom broju dokumenata što
17 bi svim timovima Odbrane mnogo značilo kad bi dobili na CD-u zbog uštede na
18 vremenu i pripremi da suđenje može da počne nesmetano, dakle, su mo... i da
19 se dokumenti svi pripreme i obrade na vreme.

20 Nadalje, Odbrana je pokušavala, gospodina Nikolića konkretno, u dva-
21 tri navrata na sastancima da izvrši uvid u originale nekih dokumenata.
22 Međutim, do sada nismo uspeli sa kolegama oko toga da nađemo zajednički
23 jezik i da nam obezbede uvid u ove dokumente. Hvala.

24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, gospođa Nikolić
2 je iznela nekoliko pitanja. Da li želite da pojedinačno odgovorite na ovo?
3 Možda da počnete od samog kraja, od poslednjeg pitanja budući da ona tvrdi u
4 suštini da nema saradnje Tužilaštva.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, siguran sam da ona to ne misli.
6 Mi smo razgovarali. Mi smo dostavili neke stvari. Međutim, postoji jedan
7 originalan dokument koji se nalazi u Ujedinjenom Kraljevstvu. Radi se o
8 jednom veštaku. Mi smo je obavestili o tome. Mi ćemo pokušati da dođemo do
9 toga. Naravno, problem je u tome što se to nalazi kod veštaka. Ja nisam
10 upoznat sa ovim drugim problemima. Sve što mi imamo ona može da dobije.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A zahtev da se dobije sav materijal
12 na CD-u?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, to je suprotno onom prvobitnom
14 razumevanju toga da će sav materijal biti na hard disku i onda da će se
15 *updateovati* sve preko *EDS* sistema. Vrlo je teško za tim da napravi
16 individualne CD-ove, i onda svi optuženi...

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ukoliko uradite to samo za jednu
18 osobu, onda će ostali moći da kopiraju. Niko od Vas ne traži da sad radite
19 kao sekretarica za sve.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa nama je ipak bezbednije da to
21 damo svima, jer evo, čak se i hard disk izgubio. Ne bismo hteli da i to
22 postane problem. Jako se puno uložilo u ovaj *EDS* sistem. Mi ćemo nastaviti
23 da radimo budući da ima raznih očekivanja, ali jednostavno pokušaj je da se

24
25
26
27
28
29
30

1 svi ti CD-ovi nekako izbace, jer onda to sve može zajedno da se pregleda
2 kako se ne bi nešto propustilo.

3 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Ima li dodatnih
4 komentara na ovo... ova pitanja? Da, gospođo Fauveau."/

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mi smo na prošloj sednici rekli da
6 nismo dobili sve izjave, sve izjave svedoka.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. Ja shvatam šta
8 Vi govorite, ali ne dobijam prevod na engleskom, a hteo bih da budem siguran
9 da i optuženi primaju prevod na vlastitom jeziku. I dalje ne primam prevod
10 na engleskom. Naravno, ne očekujem prevod na engleskom onoga što ja govorim,
11 ali... Da li možete ponovo da počnete na francuskom gospođo Fauveau?

12 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo, sada dobijamo prevod.

14 GĐA FAUVEAU: /prevod engleskog transkripta: "Mogu li nastaviti?
15 Hvala."/

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da ne nastavite, nego da
17 počnete iz početka.

18 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Shvatila sam. Prošli put ja sam rekla
19 da mi nismo dobili sve izjave svedoka, dakle, sve izjave koje su predložene
20 po pravilu 92bis. Radi se o troje svedoka. Neću sada javno iznositi njihova
21 imena.

22 To je dovelo do toga da mi nismo u stvari sigurni da smo dobili sve
23 izjave koje su u posedu Tužilaštva, odnosno izjave svih svedoka koji će biti
24 pozna... pozvati ovde. Izjave svedoka su javne budući da se one tiču
25 Karadžića i Mladića. Naravno, Odbrana može... ima pristupa tim izjavama zbog

26

27

28

29

30

1 transkripta koji se objavljuje na Internetu bilo na engleskom i na
2 francuskom. Međutim, mi nemamo B/H/S verziju.

3 I ja sam potpuno svesna činjenice da ne postoji transkript, odnosno
4 da nije transkript preveden. Međutim, Tužilaštvo bi ipak trebalo da nam
5 dostavi audio trake svog svedočenja.

6 Takođe bismo hteli da budemo sigurni da nam je Tužilaštvo dostavilo
7 sve izjave svedoka, inače to će uticati na pripremu naše odbrane, dakle,
8 pripremu Odbrane za ovo suđenje. Mi bi hteli da budemo sigurni da, pre nego
9 što počnu sa svedočenjem svedoci, da smo dobili sve izjave svedoka kako
10 bismo mogli... kako ne bi odugovlačili sa postupkom.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ovde ima nekoliko stvari.
12 Počnimo od najjednostavnijeg pitanja. Mi svi znamo da su svedočenja, odnosno
13 da imamo transkripte svedočenja, to je ono što vidimo na ekranima, i ukoliko
14 svedok svedoči na B/H/S-u, to onda može da se dobije u vidu audio trake.

15 Da li postoje bilo kakvi problemi u vezi dostavljanja audio snimaka
16 tih svedočenja? Mislim da tu ne bi trebalo da bude nekih poteškoća.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi imamo jako dobro odnose sa
18 gospodom Fauveau. Mi smo čuli ova konkretna pitanja i, naravno, mi ćemo ih
19 rešiti. Ovo je prvi put da ja čujem konkretne detalje i mi ćemo se potruditi
20 da dostavimo sve.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Gospođa
22 Fauveau je pokrenula još jedno pitanje, jer po njenom mišljenju, nisu
23 dostavljane... nisu dostavljene sve izjave po pravilu 92bis.

24
25
26
27
28
29
30

1 Da li Vi prihvatate da je takva situacija ili se ne slažete?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] S obzirom na kompleksnost raznih
3 mesta gde mogu da se sakriju izjave svedoka, možda je to tačno. Možda bi ona
4 mogla da nam pomogne, da nam kaže gde da pogledamo kako bismo identifikovali
5 te svedoke o kojima ona govori. Mi ćemo, naravno, pozvati sve druge da nam
6 pomognu u tom procesu. Mi dobro obavljamo posao i nadam se da ćemo sve naći,
7 jer smo i u prethodna dva suđenja obavili dobar posao. Dakle, nastavićemo da
8 pomažemo.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da je ovo razumno, gospođu
10 Fauveau. Vi da bu... morate biti specifični, ne, naravno, sada na otvorenoj
11 sednici, ali morate biti specifični u vezi Vaših navoda. Al' evo, mislim da
12 nam je gospodin McCloskey sada obećao da će rešiti sva ta pitanja koja ste
13 Vi pokrenuli.

14 Izvolite, gospođu Fauveau.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, ja,
16 naravno, neću spomenuti imena svedoka na otvorenoj sednici. Međutim, ja bih
17 htela da podsetim gospodina McCloskeyog da sam ga ja podsetila u vezi tih
18 svedoka na poslednjoj statusnoj konferenciji od 6. jula. To smo uradili na
19 privatnoj sednici, dakle, imena svedoka se mogu da nađu u transkriptu sa
20 privatne sednice. A naravno, ja ću kontaktirati Tužilaštvo kako bi ga
21 podsetila na ta imena.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ono što ste Vi malopre rekli, da
23 li je to bilo ograničeno samo na ona tri imena ili se odnosi na još neke
24 svedoke? Drugim rečima, da li postoje i neke druge izjave drugih svedoka
25 koje niste dobili?

26 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pa mi imamo poteškoća sa
27
28
29
30

1 identifikiranjem svjedoka dok ne dobijemo izjave, jer mi jedino možemo da
2 identifikujemo svjedoke koji su javno svedočili u prethodnim postupcima. Mi
3 smo tako identifikovali troje svjedoka. Mi bi hteli da čujemo od Tužilaštva
4 da nam je dostavilo sve izjave svjedoka, jer mi inače nećemo moći da ih sve
5 identifikujemo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Ja ću zaključiti ovo pitanje
7 time što ću reći da se nadam da ćete Vi nastaviti da saradujete sa
8 Tužilaštvom i da će to doneti određene rezultate.

9 Gospodine McCloskey, mi smo prošli put spomenuli neka pitanja u vezi
10 sa izveštajem veštaka gospodina Butlera, vojnog veštaka, i mislim da je
11 jedino ostalo nerešeno pitanje u vezi sa prevodom tog izveštaja. Kakva je
12 situacija?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi smo trebali prevod da dobijemo
14 danas, odnosno juče. Međutim, danas nismo dobili još uvek prevod.
15 Prevodilačka služba se obično pridržava tih rokova, i siguran sam da će
16 nam uskoro dostaviti prevod, naravno, ukoliko ga zatražimo od njih.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada mislite da ćete završiti sa
18 podnošenjem svih izveštaja veštaka?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi imamo izjavu generala Smitha.
20 Mislim da se ta izjava od njega upravo sad uzima, evo, bukvalno sada, tako
21 da se nadamo da ćemo to imati za nekih sedam dana. Mislim da postoji i
22 ažurirana verzija izveštaja Helgea Brunborga, dakle, to je demografski
23 izveštaj. Ja sam danas razgovarao s njima, i sigurno shvatate kakva je
24 situacija budući da podaci mesečno se obelodanjuju u vezi sa identifikacijom
25 ekshumiranih lica u Srebrenici. Tako da bi oni želeli da ažuriraju svoj
26 izveštaj i nadaju se da će to uraditi do oktobra budući da oni rade na dva

27
28
29
30

1 predmeta. Ali u svakom slučaju, to će biti samo ažurirana verzija i to nije
2 neko ključno pitanje. Neće biti bitnih izmena.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine McCloskey.

4 Da li želite još nešto da saopštite u vezi sa obelodanjivanjem? Niko?

5 Ne. U redu.

6 Dogovorene činjenice. To pitanje sam spomenuo na prošloj statusnoj
7 konferenciji. Mi smo se to nadali, izgleda uzalud, da ćemo se danas sastati
8 i da ćete nam dostaviti čitav jedan spisak dogovorenih činjenica. Neke od
9 dogovorenih činjenica su uključene u pretpretresne podneske koje su podneli
10 neki od timova Odbrane, ali nema tu baš puno toga pravo da Vam kažem.

11 Bez da se dalje zadržavamo na ovom pitanju, ja bih hteo da apeliram
12 na Vas da u ovom periodu, od sada pa do trenutka kad krenemo sa izvođenjem
13 dokaza, da svima olakšate posao, dakle, i sami sebi, tako što ćete se
14 dogovoriti oko čega može da se postigne dogovor. Možda ima stotine činjenica
15 o kojima se lako možete dogovoriti, a time bismo mi imali više vremena za
16 značajnija pitanja u ovom predmetu.

17 Dakle, da li imam Vašu reč da ćete učiniti dodatni napor da pokušate
18 da Pretresnom veću dostavite razumniji i sveobuhvatniji spisak dogovorenih
19 činjenica? Apsolutna tišina. Jedino gospodin Haynes je klimnuo glavom.

20 Hvala.

21 Pređimo sada na sledeće pitanje, i tomo... time ćemo se baviti na par
22 minuta na poluzatvorenoj sednici. O ovom pitanju smo se dosta dugo bavili na
23
24
25
26
27
28
29
30

1 poluzatvorenoj sednici.

2 [Poluzatvorena sjednica]

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 264-265 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SEKRETAR: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema potrebe da govorimo o tabeli sa
16 dokazima. Dovoljno smo o tome govorili.

17 Kad je reč o uvodnoj reči, tu se pokreće jedno važno pitanje. O tome
18 smo govorili tokom poslednje statusne konferencije. Gospodin Bourgon tada
19 nije bio tu, i neki od timova Odbrane, a ne svi, su rekli da će ili neće
20 držati uvodnu reč, odnosno uvodno izlaganje nakon izlaganja Tužilaštva.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Važno je za nas da to znamo, jer najpre moramo planirati vođenje predmeta
2 što bolje možemo.

3 A pod dva, nakon uvodnih izlaganja, Tužilaštvo će pozvati svog prvog
4 svedoka, i potrebno je da znaju da li će to biti danas ili sutra.

5 Vidim da ste na nogama, gospodine Bourgon. Da li želite nešto da
6 kažete? Izvolite.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Želeo sam da
8 govorim o tabeli dokaza, zato sam ustao.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Oprostite. Izvolite.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Uz svo dužno poštovanje, mi smatramo
11 da pitanje tabele dokaza mora da se pokrene sada na ovoj pretpretresnoj
12 konferenciji i želeo bih da iznesem nekoliko primedbi u vezi te tabele.

13 Ta tabela koju je Tužilaštvo ili delove zavelo od strane Tužilaštva,
14 mi smo... to je urađeno na zahtev Pretresnog veća, a i po uputstvima
15 Pretresnog veća, i jasno nam je da je prevashodna svrha te tabele sa
16 dokazima da... da Pretresno veće od toga ima koristi i tako su i osmišljeni
17 uslovi te tabele.

18 No, pod... druga svrha te tabele je da se Odbrana njom služi. Mi
19 smatramo da dokument, koji je do sad Tužilaštvo podnelo, nam i nije od
20 pomoći, nama Odbrani.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Konkretno, mi bismo želeli da, sa stanovišta Odbrane dakle, mi bismo
2 želeli da imamo tabelu koja... koju može da čita svedok, a to se ne može
3 raditi sa dokumentom kojim... koji za sad imamo.

4 Dakle, za svakog svedoka, Odbrana želi da dobije nešto što je vrlo
5 jednostavno. Dakle, želeli bismo da svakog svedoka imamo sledeće informacije
6 podeljene u tri dela. Najpre, želeli bismo da znamo svaki konkretniji
7 dokument kojima raspolaže Tužilaštvo, a koji je povezan sa konkretnim
8 svedokom koji svedoči. Dakle, to je informacija koju je dostavio svedok bilo
9 da je to izjava, razgovor sa Tužilaštvom ili neki informativni izveštaj ili
10 prethodni iskaz, kao i, naravno, bilo koji dokument ili potencijalni dokazni
11 predmet koji je dostavljen Tužilaštvu od strane tog svedoka.

12 Dakle, to je jedno. Onda, nakon što budemo znali šta Tužilaštvo tačno
13 ima, kojim materijalom raspolaže, onda možemo da se pripremimo za svedoka, i
14 to je za Odbranu ono što je najvažnije.

15 Pod dva, važno je ono što odgovara... ono što interesuje Pretresno
16 veće, a to je da dokazni predmeti odgovaraju iskazima svedoka. I po našem
17 mišljenju, časni Sude, bilo bi mnogo jednostavnije ukoliko bi za svakog
18 svedoka dobili spisak dokaznih predmeta. Najpre onih kojim... na koje će se
19 pozivati svedok, dakle, jednostavno broj dokaznog predmeta na koje
20 Tužilaštvo želi da se pozove i da predoči svedoku tokom njegovog iskaza. A

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pod dva, dokumenti koji... na... kojima se neće koristiti svedok, ali koji
2 jesu relevantni za ono čime svedok doprinosi suđenju.

3 I pod tri, budući da pretpostavljamo da će biti nekih dokumenata
4 siročadi, odnosno dokumentima koji se ne mogu povezati ni sa jednim
5 svedokom, po našem mišljenju, Tužilaštvo bi za te dokumente trebalo da
6 dostavi informacije gde se piše u čemu je relevantnost tog dokumenta za tezu
7 Tužilaštva. I u tom smislu, mi ćemo onda moći da kažemo da li su ti
8 dokumenti prihvatljivi.

9 Tako da... da rezimiram, kad je reč o tabeli sa dokazima, mi smo za
10 sada po našem mišljenju dobili jednu veoma kompletnu tabelu kojom se teško
11 može koristiti, i mi smo želeli da imamo dokument koji se sastoji iz tri
12 dela. Dakle, pod jedan, spisak svedoka, onda za svakog svedoka materijal
13 kojim raspolaže Tužilaštvo, dokazni predmeti kojima će se koristiti, dokazni
14 predmeti kojima se neće koristiti a koji su relevantni, i in... zatim
15 informacija... informacije koje se odnose na relevantnost tih dokumenata
16 siročadi koji se ne mogu povezati ni sa jednim svedokom.

17 Mi smatramo, časni Sude, da bi takva jedna tabela bila od velike
18 pomoći za Odbranu, ali ne samo za Odbranu već i za celokupno vođenje ovog
19 predmeta, tako da kada svedok dođe da svedoči pred Većem, svi će znati o
20 čemu će on... šta će on predočiti i šta će se koristiti i onda ćemo mnogo
21 brže obavljati ispitivanje svakog svedoka.

22 Hvala, časni Sude.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine McCloskey, želite li nešto reći? Ja Vas uveravam, gospodine
2 Bourgon, da zaista pokušavamo da pojednostavimo tu tabelu sa dokazima što je
3 više moguće, jer biste u suprotnom imali mnogo širi, ali i mnogo
4 kompleksniji dokument, odnosno tabelu. Neke od stvari koje ste pokrenuli su
5 veoma validne i ja smatram da će neka od tih pitanja biti rešena tokom
6 postupka i da ćemo navesti šta mi tražimo i da će se to menjati, dakle, iz
7 nedelje u nedelju, dakle, šta očekujemo za svaku nedelju i svaki mesec, a
8 mislim da će se time rešiti neke od vaših zabrinutosti.

9 Izvolite, gospodine McCloskey.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da ukratko odgovorim. Prevažodno
11 ono što gospodin Bourgon kaže, mislim da normalna priprema u bilo kom
12 predmetu... to je normalna priprema u bilo kom predmetu. Došlo je do malo
13 kašnjenja u vezi te tabele, jer ja zapravo isto razmišljam kao i on, i mi
14 zaista pokušavamo da uradimo upravo šta on kaže. Naravno, mi već imamo jedan
15 spisak svedoka, i kao što sam rekao, još uvek nije tačno određen redosled
16 svedoka. A kad je reč o pravilima koji se tiču dokaznih predmeta, to će se
17 koristiti da bi se znalo za svakog svedoka koliko sati ili dana će
18 svedočiti. A kada je reč o dokumentima koji su relevantni za svedoka, to je
19 ono što je Odbrani u interesu i to je njihov posao. Mi im svakako poka...
20 pomažemo da im ukažemo na dokumente po pravilu 68, i takođe pomažemo Odbrani
21 sa svim onim dokumentima tako što pokušavamo da im dajemo indekse po
22 datumima, imenima, temama, tako da to nije tek jedna masa dokumenata. Tako
23 da će oni biti u sličnom položaju kao i mi kada pokušavaju da odrede šta je
24 dobro i podobno za unakrsno ispitivanje.

1 Tako da to bi prevashodno, u velikoj meri trebalo da reši ovo
2 pitanje, a mi ćemo raditi i na jednom i na drugom. Ono što ja nastojim da
3 uradim za sve nas, to je zapravo jedan registrator za svakog optuženog i sa
4 ključnim fotografijama, video snimcima, presretnutim razgovorima, izjavama i
5 dokaznim predmetima. To nije deset registratora po svakom optuženom. To bi
6 bio jedan manji registrator, i mislim da je to od pomoći na početku suđenja.
7 To je jedan od projekata na kome radimo, dakle, radimo na onom Vašem
8 projektu i na onom koji je pomenuo gospodin Bourgon.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dopustite da rezimiram, pa da rešimo
10 ovo pitanje, da zaključimo što je ranije moguće.

11 Odlučili smo da produžimo vremenski rok za Tužilaštvo za podnošenje
12 konačne tabele sa dokazima upravo zato što smo uvideli da Tužilaštvo ne
13 pokušava da sakrije ili da izbegne to da se informacija dostavi o kojoj ste
14 Vi u suštini maločas govorili, i koja je potrebna, i shvatili smo da je to
15 ogroman posao i imali smo uvid u to kada smo dobili prvi svežanj. To je u
16 suštini to.

17 Sad u toku... mislim da... u toku suđenja, mislim da će biti potrebno
18 možda da imamo dodatnih informacija i da preispitamo situaciju. Ukoliko bude
19 bilo nekih praznina koje treba popuniti, ja sam uveren da će one biti
20 popunjene vremenom. Ali mislim da u ovom trenutku ne treba da nastojimo da
21 sada pokušavamo da imamo savršenu tabelu dokaza, jer to će zapravo biti
22 moguće da se uradi tek kad se završi svo izvođenje dokaza u ovom predmetu a
23 ne na početku, odnosno pre nego što se i počne.

24 To je problematično. To vodi sa sobom... nosi sa sobom puno problema,
25 i mi zaista pokušavamo da smanjimo sve to u odnosu na ono što je bilo do
26 sada kako bi to bilo izvodljivo.

1 Vidim da stojite... da ste ustali, gospođo Fauveau.

2 GĐA FAUVEAU : [simultani prevod] Časni Sude, želela bih ukratko da se
3 vratim na tu tabelu, Aneks B te tabele dokaza. U Vašem nalogu, Vi ste
4 naložili Tužilaštvu da navede svedoke u odnosu na optužene i paragrafe
5 optužnice o kojima će svedočiti svedok, a u vezi svakog od optuženih.

6 Moj klijent, kao i general Gvero, su u posebnoj situaciji, budući da
7 nisu optuženi po svim tačkama optužnice, i svi paragrafi se ne odnose na
8 njih. Tužilac je isključio paragrafe od 27 do 30 koji se tiču generala
9 Miletića i generala Gvere. Međutim, kada gledamo tabelu dokaza, pored imena
10 generala Miletića i generala Gvere i pored svedoka, vidimo da paragrafi o
11 kojima će ti svedoci svedočiti su takođe 27, 28, 29 i 30. Ja smatram da...
12 Vi ste želeli da... u svojoj odluci tražili da se identifikuju konkretni
13 paragrafi za konkretne optužene, tako da bih tražila ovo pojašnjenje, i
14 zatražila bih da Tužilaštvo razjasni ovaj problem.

15 Osim toga, ovo je sad malo veće o... većeg opsega. Mi smo veliki deo
16 pretpretresnog postupka pokušavali... tokom velikog dela pretpretresnog
17 podneska pokušavali smo da vidimo koje su optužbe protiv generala Miletića i
18 generala Gvere. Sada je to dovoljno jasno. Međutim, u pretpretresnom
19 podnesku i u tabeli dokaza nigde ne piše koji su dokazi koji se odnose na
20 naše klijente. Mislím da je važno da tačno znamo koji su dokazi koji se
21 odnose na naše klijente kako bismo dobro da se pripremimo za odbranu. Hvala.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojmo da jurimo. Pre... ta tabela
23 dokaza koja je podne... podneta je delomično... ona pokriva samo jedan
24 vremenski period. I da objasnim nekoliko stvari o kojim ste... to objašnjava
25 nekoliko stvari o kojima ste govorili.

26

27

28

29

30

1 A kad je reč o onome što se odnosi na Vaše klijente, dakle, ono što
2 se odnosi na paragrafe od 27 pa do... zaboravio sam, dakle, 28, 29 do 30,
3 dakle, od 27 do 30. Ja, naravno, za to nemam odgovor. To je na Vama da
4 kažete osim ukoliko je to uobičajeni problem sa onim prepisivanjem.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da možemo sada da
6 vodimo spor u vezi ove tabele, koliko je ona precizna i koliko se može
7 koristiti njome. Želeo bih da zapravo to radimo u okviru optužnice, ali ono
8 o čemu ona govori je zapravo to da se Gvero i Miletić ne terete za operacije
9 ubistava. To je pravo Tužilaštva da ih tereti za to ili ne. Vi ćete čuti
10 puno dokaza i iskaza o tome da su oni o tome znali i učestvovali u tim
11 događajima, ali... i to je dovelo do ovakve situacije u kojoj se nalazimo i
12 ovakvih optužbi kako su formulisane.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pokušajmo to malo dalje da
14 idemo.

15 Izvolite, gospođo Fauveau.

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ali upravo zbog tog stava Tužilaštva
17 sam ja i zabrinuta. Mi moramo da znamo tačno koje su tačke optužnice, ne
18 samo pravno gledano, već i činjenično gledano. Mi to ne znamo... još uvek ne
19 znamo. Mi... ovo je zajednički pod... postupak protiv... protiv više
20 optuženih i svi optuženi imaju ista prava kao i da se vodi zasebni postupak
21 protiv svakog. Mi još uvek ne znamo koje su tačno optužbe, koje su činjenice
22 na kojima se one temelje, i ukoliko tako bude, mi ćemo tražiti razdvajanje
23 postupka kako bismo obezbedili pr... da su zaštićena prava naših klijenata.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojmo sada ovde praviti od muve
25
26
27
28
29
30

1 slona. Svi smo ovde advokati. Mislim da nema potrebe ništa više reći. Vaši
2 klijenti se terete na osnovu ove tabele dokaza, gospođu Fauveau, i oni se
3 terete na osnovu konsolidovane optužnice onako kako je ona formulisana, i to
4 smo jutros konačno odlučili našom odlukom. Tako da mislim da Vaša
5 zabrinutost da bi mogli biti dodatno optuženi za neke zločine, mislim da to
6 ne stoji, i mislim da to zaista nije legitimna zabrinutost od Vaše strane.

7 No, u svakom slučaju, mislim da je sad vreme za pauzu od pola sata.
8 Dakle, pola sata. Hvala.

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

10 ... Početak pauze u 15.42h

11 ... Sjednica nastavljena u 16.15h

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

13 Izvolite sestti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bili smo stigli do uvodnih reči pre
15 nego što smo se vratili na tabelu sa dokazima. Nakon prošle statusne
16 konferencije dobili smo sledeće informacije. Pre svega, gospodin Haynes je
17 bio rekao nema nameru da da uvodnu reč.

18 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi nećemo dati uvodnu reč.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da. Dakle, do sada sam čuo šta
20 je rekao gospodin Meek u ime gospodina Ostojića, odnosno da gospodin Ostojić
21 namerava da dâ uvodnu reč. Da li to potvrđujete?

22 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Da časni Sude, to je tačno.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li znate koliko će
2 otprilike dugo trajati Vaša uvodna reč?

3 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pa, sad ne znam.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada će nam moći reći otprilike?

5 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Pa, tu su dva faktora koji će odlučiti
6 o dužini moje uvodne reči. Jedno je koliko dugo će trajati uvodna reč
7 Tužilaštva. Ja ne znam koliko će to trajati, ali moja će u svakom slučaju
8 biti kraća od njihove, a ja sada još uvek radim na nacrtu svoje uvodne reči
9 i nadam se da ću 10. avgusta znati tačno.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi moramo da znamo. Tužilaštvo
11 takođe mora da zna. Ja ću uskoro zatražiti od Tužilaštva da nam kaže koliko
12 će njima otprilike biti potrebno vremena, ali na osnovu onoga što je ranije
13 bilo rečeno, mislim da su rekli da će im biti dovoljna jedna sednica,
14 odnosno dve sednice. No, u svakom slučaju, počnimo od Vas, gospodine
15 McCloskey.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja sam mislio da ćemo imati na
17 raspolaganju jedan sudski dan, dakle, dve sednice. Možda će biti i kraće.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Vi ste i rekli da će Vam
19 minimalno biti potrebno tri sata. To ste bili naznačili.

20 Pođimo od pretpostavke da će Tužilaštvo imati jedan dan, odnosno
21 jednu čitavu sesiju za uvodnu reč.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Ostojiću, Vi treba da nam kažete...

2 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Prvo, mogu sad da Vam kažem da neće

3 trajati duže od dva sata.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Znači, gospodin Ostojić dva

5 sata.

6 Gospodin Živanović i gospodin Haynes su već rekli da oni neće davati

7 uvodnu reč na početku. Molim da mi se to potvrdi.

8 Gospodine Haynes.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Tako je.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću?

11 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Oprostite nisam čuo, odnosno nisam

12 slušao

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, ponoviću. Treba mi potvrda

14 od Vas da nećete davati uvodnu reč.

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Tako je.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Nikolić, Vi ste rekli

17 da ćete nam kasnije reći, a evo sada je došao *time up* danas da se kaže.

18 Recite nam kakva je Vaša namera u vezi sa uvodnom reči.

19 GĐA NIKOLIĆ: Naša namera je da Odbrana gospodina Nikolića da svoju

20 uvodnu reč, koja će trajati najduže do tri sata, a o detaljima ćemo i

21 potvrd... potv... potvrdu ćemo o tome dati naknadno, ali do tri sata *max*.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko ćete? U... u redu. Da, video

23 sam da u transkriptu nešto drugo... drugo stoji. Hvala, gospođo Nikolić.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Lazareviću.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mi nemamo nameru da damo
3 uvodnu reč odmah nakon Tužilaštva.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću.

5 Gospođo Fauveau.

6 GĐA FAUVEAU : [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mi nećemo
7 dati uvodnu reč na početku, niti će optuženi dati izjavu u skladu sa
8 pravilom 84bis Dakle, niko neće dati uvodnu reč.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Gospodine Krgoviću?

10 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, mi nećemo dati uvodnu reč u skladu sa
11 pravilom 84, ali će moj klijent dati izjavu u skladu sa pravilom 84bis koja
12 će trajati manje od pola sata.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću. Ja sam
14 prvo hteo da se pozabavim uvodnim rečima pa onda izjavama svedoka, ali
15 krenimo sada redom. Gospodine Živanoviću, Vi nećete dati uvodnu reč, ali da
16 li će Vaš klijent, gospodin Popović, dati izjavu?

17 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne, hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Ostojiću, da li je
19 Vama poznato da li gospodin Beara želi da dâ izjavu?

20 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Da, poznata mi je... poznat mi je
21 njegov stav. Neće dati izjavu.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Nikolić, isto pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA NIKOLIĆ: Da, isti je stav i našega klijenta da neće davati izjavu
2 po članu 84bis.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno hvala. Gospodine Lazareviću?

4 G. LAZAREVIĆ: Ne, gospodin Borovčanin će... neće dati izjavu.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau-Ivanović?

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, već sam
7 rekla da moj klijent neće davati izjavu. Međutim, jedino što bih htela da
8 kažem jeste da postoji greška u prevodu. Radi se o pravilu 84bis, a to je
9 prevedeno u transkriptu pravilo 88.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam što ste nam
11 skrenuli pažnju na to.

12 Gospodine Haynes, gospodin Pandurević?

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne, neće.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako stvari stoje, trebaće nam jedan
15 dan za uvodnu reč Tužilaštva, a onda dan i po za dve uvodne reči Odbrane,
16 dakle, gospodina Ostojića i gospođe Nikolić, i za izjavu gospodina Gvere. Mi
17 ćemo organizovati vreme u skladu sa tim.

18 I evo Vas, gospodine McCloskey, obavestavamo da će prva tri dana
19 suđenja biti posvećena uvodnim rečima, a nakon toga odmah ćete moći da
20 pozovete prvog svedoka.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Počinjemo u ponedeljak.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ponedeljak, utorak, sreda,
23 dakle, sve dok treba da bude tu u četvrtak.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] U četvrtak ujutru.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, na Vama je da to sve
26 organizujete, i mi ćemo se mešati što je manje

27

28

29

30

1 potrebno vezano za spisak svedoka. Na Vama je da li ćete pozvati gospodina X
2 ili gospodina Y, naravno, sve pod uslovom da i Odbrana i Pretresno veće o
3 tome budu u napred dovoljno obavešteni.

4 U redu. Dakle, rešili smo to pitanje, i zahvaljujem se svima na
5 saradnji.

6 Gospodine Lazareviću, ja sam Vas ranije pitao i Vi ste rekli da je...
7 Vam je potrebno dodatno vreme da se posavetujete sa gospodinom Borovčaninom.
8 Da li sada možemo da nastavimo sa izjašnjavanjem o krivici?

9 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, bio sam u prilici o tome da
10 porazgovaram sa gospodinom Borovčaninom tokom pauze i on je spreman da se
11 sada izjasni.

12 SUDIJA AGIUS: : [simultani prevod] Hvala.

13 Gospodine Borovčanin, možete ostate da sedite, ali kad Vas zamolim da
14 ustanete, molim Vas da to uradite.

15 Hteo bih da budem siguran, iako nam je gospodin Lazarević to rekao,
16 ali ipak hteo bih da budem siguran da ste dobili primerak konsolidovane
17 izmenjene optužnice i to na vlastitom jeziku, odnosno na jeziku koji
18 razumete. Dakle, prvo to.

19 Drugo, želim da znam da li ste pročitali optužnicu.

20 Treće, želim da znam da li shvatate suštinu tačkaka 1 i 2 optužnice o
21 kojima ćete se sada izjasniti, i na kraju, da li ćete se izjasniti danas.

22 Idemo redom. Da li ste dobili primerak optužnice na vlastitom jeziku?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, dobio sam primerak optužnice na
2 jeziku koji razumijem.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li ste pročitali
4 optužnicu?

5 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Predpostavljam da ste imali vremena
7 i da ste bili u prilici da o optužnici i o Vašem izjašnjanju, da o tome
8 porazgovarate sa svojim zastupnikom. Da li ste bili u mogućnosti da to
9 učinite?

10 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li shvatate pravni značaj tačaka
12 optužnice o kojima ćete se danas izjašnjavati, dakle, tačke 1 i tačka...
13 tačka 1 i tačka 2?

14 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste spremni da se danas
16 izjasnite?

17 OPTUŽENI BOROVCANIN: Da.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Borovčanin.
19 U skladu sa Statutom i sa našim pravilima, Vi imate pravo da Vam se tačke 1
20 i tačka 2 u potpunosti pročitaju na glas. Nema ni potrebe da se spominje da
21 se ponovo čita čitava optužnica budući da se radi samo o dve tačke. Da li
22 želite da Vam se te dve tačke u potpunosti pročitaju ili se odričete tog
23 prava, i onda možemo da pređemo na relevantno pitanje. Dakle, kako ćete se
24 izjasniti?

25 OPTUŽENI BOROVCANIN: Odričem se, hvala.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala. Gospodine
27 Borovčanin, ja ću Vas pitati kako ćete se izjasniti za ove dve tačke
28 optužnice. Da li ste krivi ili ne? Počeću sa
29
30

1 tačkom 1. Vaš odgovor treba da bude kriv ili nisam kriv. Naravno, imate
2 pravo i da ništa ne kažete. Onda ćemo mi uneti u zapisnik da niste krivi u
3 Vaše ime.

4 Dakle, tačka 1 optužnice Vas tereti za genocid kažnjiv prema
5 članovima 4, 3 (A) i 7(1) i 7(3) Statuta ovog Suda. Kako se izjašnjavate po
6 tački 1 optužnice, koja Vas tereti za genocid, da ste krivi ili da niste
7 krivi?

8 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, nisam kriv.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Borovčanin. Tačka 2
10 Vas tereti za udruživanje radi vršenja genocida, što je kažnjivo prema
11 članovima 4, 3(B) i 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda. Kako se
12 izjašnjavate po tački 2, dakle, udruživanje radi vršenja genocida, da ste
13 krivi ili da niste krivi?

14 OPTUŽENI BOROVCANIN: Časni Sude, uvjeren sam da nisam kriv.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine Borovčanin.
16 Možete sestati.

17 Molim predstavnika Sekretarijata da unese u spis da se gospodin
18 Borovčanin izjasnio da nije kriv po tački 1 i po tački 2 konsolidovane
19 izmjenjene optužnice.

20 SEKRETAR: [simultani prevod] U redu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

22 Kao što vam je poznato, sutra će suđenje zvanično početi i mi smo se
23 već složili da će uvodne reči se dati 21. avgusta. Dakle, hteo sam samo da
24
25
26
27
28
29
30

1 shvatite da neće biti nikakvih promena u vezi sa tim i u svetlu toga možemo
2 da pređemo na pitanja koja se tiču samog postupka. Ima nekoliko pitanja koje
3 bi samo Veće htelo da pokrene.

4 Načiniću jedan kratak uvod. Svaki zastupnik, koji sedi danas ovde u
5 ovoj sudnici, je imao veliko iskustvo u nekom drugom predmetu pred ovim
6 Sudom. Kao što mi je poznato, do sada je bila praksa mnogih veća, mada ne
7 svih veća, da se počne sa davanjem određenih uputa, smernica u vezi sa
8 izdavanjem... izvođenjem dokaza, ponašanjem tokom postupka, i tako dalje. To
9 su sve poznate stvari, dobro definisane. Mi smo o tome svi međusobno
10 razgovarali i Vi uglavnom znate koja su primenjiva pravila i koja praksa
11 ovog Suda budući da već nekoliko godina radite ovde. Stoga smo došli do
12 zaključka da bi maltene vredali Vaš nivo inteligencije ukoliko bismo ponovo
13 ponavljali sve smernice za ovo suđenje koje su Vam uglavnom već i poznate.

14 Međutim, postoje neke stvari koje se odnose na jedno ovako mega
15 suđenje koje treba spomenuti, a naravno, ne možemo uzeti zdravo za gotovo da
16 neke stvari koje su rešavane opštim uputama, da Vi možda nećete imati neka
17 pitanja u vezi sa njima i da Vam možda neće biti potrebna dodatna
18 pojašnjenja ili smernice vezano za neka pitanja koja nismo predvideli.

19 Prvo bih hteo da kažem da procena vremena za izvođenje dokaza
20 Tužilaštva delimično zavisi od naše odluke po podnescima u skladu sa
21 pravilom 92bis i vezano za presuđene činjenice. Međutim, to takođe zavisi i

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 od svakog glavnog ispitivanja, a posebno od dužine unakrsnog ispitivanja, s
2 obzirom da imamo sedam timova Odbrane.

3 U vezi sa tim, postoji još jedno povezano pitanje. O tome ćemo uskoro
4 i porazgovarati. Radi se o sledećem. Pre nego što Tužilaštvo uopšte može da
5 zna kada će pozvati svog sledećeg svedoka, pa narednog svedoka, i kako bismo
6 mi mogli unapred da planiramo, mi ćemo morati da znamo koliko će vremena
7 biti potrebno za unakrsno ispitivanje svakog svedoka. To je očigledno, ali
8 isto tako i od suštinskog značaja, i zbog toga moramo time danas da se
9 pozabavimo. A ono što nas može usmeriti je u stvari odluka Žalbenog veća u
10 predmetu *Prlić*, a to je da pravilo treba da bude fleksibilnost.

11 Počnimo od Tužilaštva. Naravno, Vi ćete planirati unapred i Vaši
12 planovi će zavisiti od razvoja događaja. Nad nekim događajima ćete imati
13 kontrolu, nad nekima ne. Ono što mi tražimo od Vas, naravno, trebaće nam i
14 povratne informacije, ali ono što tražimo je sledeće. Dakle, nedeljno...
15 sada ćemo se dogovoriti o konkretnom danu u nedelji. Vi ćete morati da
16 dostavite i timovima Odbrane i Veću svedoke koje nameravate da pozovete.

17 Ja sad govorim o nedeljnom dokumentu. U stvari trebao bih da počnem
18 od mesečnog. U stvari, odatle bi trebalo da počnete. Vi bi trebali da
19 naznačite koje su sve Vaše namere za, recimo, naredni mesec.

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tu biste naznačili imena svedoka. Možda bi se to moglo i povezati sa
2 tabelom dokaza ili sa, recimo, temama koje će se obrađivati, procenom
3 vremena koje će biti potrebno Tužilaštvu za glavno ispitivanje. I to će onda
4 biti dovoljno timovima Odbrane, dovoljno informacija, kako bi onda oni mogli
5 da nam kažu koliko će otprilike biti potrebno njima vremena za unakrsno
6 ispitivanje.

7 Naravno, moramo biti fleksibilni budući da će biti svedoka koji će
8 recimo svedočiti o nekim stvarima koje se tiču samo jednog ili nekolicine
9 optuženih. S druge strane, biće svedoka koji će svedočiti o stvarima koje se
10 tiču svih optuženih, i zbog toga mi ne možemo da uspostavimo neko striktno
11 pravilo koje će reći toliko i toliko vremena će biti dozvoljeno za unakrsno
12 ispitivanje. Moraćemo da to rešavamo u hodu od slučaja do slučaja, i za
13 Tužilaštvo i za Odbranu podjednako jer će to sve zavisni... zavisiti od
14 svedočenja i iskaza svedoka.

15 Kada budemo dobili te informacije i kada Vi budete znali koliko će
16 otprilike trajati unakrsno ispitivanje, Vi ćete moći bolje da planirate
17 stvari, i onda ćete moći da napravite taj nedeljni izveštaj budući da ćete
18 već imati informacije o tome koliko svedoka će biti pozvano svake sedmice.
19 Ideja nije da štedimo na vremenu, već takođe i da štedimo sredstva Suda, jer
20 nema nikakve svrhe dovesti, recimo, troje svedoka da budu tu u Hagu

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ukoliko ćemo biti u prilici samo da saslušamo jednog svedoka. Dakle, nema
2 svrhe da, recimo, jedan svedok bude u Hagu čitavih nedelju dana ili duže.
3 Biće potrebno da zajedno upravljamo ovim predmetom.

4 Mi vam garantujemo da ćemo biti fleksibilni, ali takođe očekujemo i
5 od jedne i druge strane da budete praktični. Mi ćemo se koristiti svim našim
6 ovlastima ukoliko to bude bilo potrebno, na primer, u slučaju repetitivnog
7 unakrsnog ispitivanja i tako dalje. Jer kada smo se prvi put sreli nakon
8 spajanja optužbi, gospodine Bourgon, Vi se sećate da sam ja to spomenuo, ja
9 sam Vas pozvao da razmišljate o tome. Kako budemo napredovali, moraće da se
10 udruže snage i moraćemo da se dogovorimo o tome na koji način će se najbolje
11 vršiti unakrsno ispitivanje raznih svedoka.

12 Da li će biti potrebno da svi timovi Odbrane, odnosno ukoliko bude
13 bilo potrebno da svi timovi Odbrane imaju dovoljno vremena za unakrsno
14 ispitivanje, to vreme će Vam biti obezbeđeno. Međutim, ukoliko to ne bude
15 bilo potrebno, onda ćemo mi odlučiti koliko vremena treba da Vam se
16 obezbedi.

17 Isto to važi, naravno, i za Tužilaštvo, budući da će Tužilaštvo
18 takođe naznačiti koliko vremena će im biti potrebno za svakog svedoka.
19 Ukoliko bude bilo potrebno da o tome razgovaramo u sudnici, to ćemo i
20 učiniti, ali na osnovu iskustva svih nas znamo da je uvek bilo saradnje kada
21 je bilo potrebno odlučiti da se smanji vreme, i tako ćemo i nastaviti.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Evo, ja sam sad načinio jedan uvod u vezi sa ovom temom, i hteo bih
2 da čujem i Vaše komentare. Ja se nadam da ćemo sutra moći da donesemo
3 određene smernice koje će regulisati ovakva važna pitanja koja sam upravo
4 sada izneo.

5 Mi bismo sada hteli da čujemo Vaše mišljenje o tome šta treba
6 omogućiti Tužilaštvu za glavno ispitivanje, za adekvatno glavno ispitivanje,
7 a isto tako vezano i za unak... unakrsno ispitivanje, koliko vremena treba
8 dodeliti.

9 Gospodine McCloskey, izvolite.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, u
11 prošlosti mi smo bili u mogućnosti da dostavljamo pouzdane spiskove svedoka
12 za, recimo, dve sedmice, a takođe i pouzdane spiskove dokaza za te svedoke
13 dva dana pre nego što bi svedoci svedočili.

14 Što se tiče dužine ispitivanja svedoka, mislim da ćemo... nadam se da
15 ćemo imati dobre procene. Svedoci o bazi zločina uglavnom svedoče dva sata
16 tokom glavnog ispitivanja. Naravno, za gospodina Butlera i gospodina Rueza
17 će nam biti potrebno više vremena. Za gospodina Rueza će nam trebati
18 otprilike četiri do pet dana, kao što je to uobičajeno s njim. Međutim,
19 gospodin Butler će imati daleko više dokumenata, pa ćemo morati to sve da
20 organizujemo. Mi ćemo pokušati da ograničimo njegovo svedočenje, kad je bilo
21 manje optuženih, ali probaćemo.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, sad nas ne zanimaju ti
23 konkretni detalji. Mene zanima da čujem sledeće. Ja sam izneo jedan određeni
24 scenario. Dakle, Vi iznesete spisak svedoka, spisak svedoka koje nameravate
25 da pozovete.

26

27

28

29

30

1 To ćete dostaviti Odbrani. Od Odbrane će se očekivati da međusobno
2 koordiniraju sve to i da onda obaveste Vas i, naravno, Veće koliko će im
3 vremena biti potrebno za unakrsno ispitivanje. Vi ćete nakon toga moći da
4 redigujete svoje procene ukoliko je to potrebno. Recimo, na primer, broj
5 svedoka predviđenih za mesec oktobar, dakle, predvideli smo osam svedoka,
6 ali to će morati sada da se smanji na četiri ili petoro svedoka zbog onog...
7 zbog svih tih procena, pa ćemo onda videti kakva je situacija i da li je
8 potrebno da mi interвениšemo ili se može nastaviti onako kako ste Vi
9 zamislili.

10 Pretpostavimo da ćete Vaš spisak mesečne prognoze moći da date na
11 primer poslednjeg dana prethodnog meseca, dakle... odnosno poslednjeg dana
12 pred naredni mesec. Vi ćete onda Odbrani izneti koja su Vaša predviđanja u
13 suštini za naredna dva meseca, jer ćete im... situacija će biti da će oni
14 već imati spisak za naredni mesec. Dakle, nakon toga, koliko će Vam vremena
15 biti potrebno da... odnosno koliko će Odbrana moći da ima vremena da
16 odgovori kako biste Vi onda dostavili novu verziju, preispitanu verziju
17 spiska.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, časni Sude, da budem realan, ovo
19 je za nas tek početak. Svi smo novi i dok se mašina ne zahukta, zaista je
20 teško izneti bilo kakvu procenu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa. dobro. Budimo onda praktični.
22 Počecemo sa iskazom... iskazima u avgustu. Ja predlažem da od danas pa do
23 datuma koji ćete Vi sami danas odrediti, da nam dostavite spisak svedoka
24
25
26
27
28
29
30

1 koje nameravate da pozovete. Vi zapravo taj spisak već imate, dakle, za
2 avgust i septembar. Molim da taj spisak bude ažuriran kako bismo znali da li
3 ima promena ili je ostao isti, a Vi odredite, kažite danas koji će to biti
4 datum kada ćete nam dostaviti taj spisak, dakle... i dostavićete to Odbrani
5 i jedan primerak nama, Veću.

6 Koliko će timovima Odbrane biti potrebno vremena nakon što se
7 međusobno posavetujete da odlučite o tome koliko procenjujete da će vam biti
8 potrebno vremena za unakrsno ispitivanje za svakog svedoka? Drugim rečima,
9 koliko će Vam vremena biti potrebno da to saopštite Tužilaštvu? Da li biste
10 mogli nešto da nam kažete sad o tome? Da li ste međusobno o tome
11 razgovarali?

12 GĐA CONDON: [simultani prevod] Mogu li ja nešto da kažem u tom
13 smislu? Časni Sude, pročitala sam odluku Žalbenog veća u predmetu *Prlić*, pa
14 mislim da bih potražila... trebala da potražim neka pojašnjenja ovog
15 Pretresnog veća u vezi toga. Kako da pristupimo?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rekao sam da treba da budemo
17 fleksibilni. Mi ćemo Vam uskoro dati neke dodatne indicije.

18 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ali ono što ja konkretno tražim je da
19 čini se da u *Prliću*, osim ukoliko postoji neki konkretni dogovori između
20 advokata Odbrane, dakle, Pretresno veće nameće pravilo 60 posto, i kad je
21 reč o nama, Odbrani Popovića, ja još uvek nisam imala priliku da o tome
22 razgovaram sa svojim kolegama.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali Vi ste tek došli.

24 GĐA CONDON: [simultani prevod] Da, shvatam i razumem

25

26

27

28

29

30

1 to što kažete kada govorite o fleksibilnosti. Ali mogu li da kažem sledeće u
2 ime našeg klijenta? Sumnjam... nema sumnje da će biti izvesnih svedoka koji
3 su značajniji za njega u odnosu na neke druge, i teško je napraviti procenu
4 unakrsnog ispitivanja i u najidealnijim okolnostima, i moj je stav da sa...
5 da kad je slučaj o takvim svedocima koji su od većeg značaja za našu tezu,
6 ja bih svakako radije da ja prva, dakle, se posavetujem sa svojim cenjenim
7 kolegama, da vidim koje je njihovo očekivanje koliko će trajati unakrsno
8 ispitivanje tog svedoka, a pod uslovom da nam Tužilaštvo dostavi
9 blagovremeno obavest o tome kada će on doći da svedoči. Ja bih onda svakako
10 njima što jasnije rekla koliko očekujem da će mi trebati vremena za
11 ispitivanje tog svedoka, a ne da se držimo onog pravila od 60 posto. Dakle,
12 ovo bi zaista bio moj izbor, dakle, da imam tu fleksibilnost sa mojim
13 kolegom iz tima i da Pretresno veće bude fleksibilno.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Bourgon, želite
15 li Vi nešto da kažete?

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi jesmo nakratko
17 nedavno, dakle, među timovima Odbrane govorili o tome, i ono što u suštinu
18 kažete... u suštini kažete, mi bismo najpre želeli da kažemo da imamo taj
19 fleksibilni pristup, i ukoliko nam Veće odobri tu fleksibilnost, mi sa naše
20 strane Pretresnom veću pružamo svu našu pomoć i vreme kad je reč o tome da
21 ćemo nastojati da ograničimo unakrsno ispitivanje. Sad, kad je reč o prvom
22 spisku svedoka, mi predlažemo da nam Tužilaštvo dostavi taj spisak 4.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 avgusta, istog onog dana kada poslednja, konačna optužnica bude dostavljena.
2 Dakle, da to bude spisak za avgust i septembar, i da onda za pet dana mi
3 Tužilaštvu i Veću dostavimo potpuno celokupno vreme koje je potrebno za
4 unakrsno ispitivanje, dakle, ne za sv... za svakog svedoka zasebno kako
5 bismo zadržali očuvane naše strategije kako ćemo voditi suđenje, već da damo
6 sveukupnu procenu vremena, a onda ćete Vi po tome odlučivati i mi ćemo biti
7 spremni da Vam objasnimo naše razloge ukoliko je potrebno. Hvala, časni
8 Sude.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Ja sam
10 siguran da se i moje cenjene kolege sudije slažu sa mnom da... da reči koje
11 sam izrekao nakon što su spojeni postupci, a to je da ste Vi proaktivni, ne
12 samo Vi, gospodine Bourgon, već i svi timovi Odbrane. A to je dobar znak i
13 Pretresno veće i nadalje očekivati takvu saradnju s Vaše strane.

14 Poruka koju želimo jasno da stavimo do znanja je sledeća. Kada imate
15 suđenje ovih proporcija, sa sedam timova Odbrane, za dobro vođenje suđenja
16 ne može se dozvoliti da imamo situaciju u kojoj se ne može voditi
17 ekspeditivno postupak.

18 Jedna takva negativna situacija bi bila ukoliko bismo dopustili
19 svakom od Vas da zasebno stupate kada se vodi unakrsno ispitivanje,
20 očekujući da se neće ništa nametati i da ćete svakog ponaosob... da sva...
21 da niko od Vas neće biti spreman da se posavetuje sa drugim timovima Odbrane
22 iz razloga koje sam maločas naveo.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da, gospodine Haynes?

2 G. HAYNES: [simultani prevod] Timovi Odbrane saraduju, i mi
3 saradjujemo i sa Tužilaštvom u ovom predmetu, i s pravom kažete da ono što
4 pokušavamo da izbegnemo u vođenju suđenja i da izbegnemo da dođe do nekih
5 grešaka je upravo kako bismo... je potrebno da bismo, odnosno potrebno je da
6 uspostavimo protokol da bismo izbegli te probleme. Mogu li da iznesem jedan
7 praktičan predlog?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

9 G. HAYNES: [simultani prevod] Da Tužilaštvo, dakle, na kraju svakog
10 meseca dostavi spisak svedoka za sledeći mesec, i s obzirom na ono što je
11 gospodin Bourgon rekao, čini mi se da postoji mogućnost da se poboljša taj
12 spisak, a to je da Tužilaštvo, na primer, sredinom meseca kaže koji su
13 svedoci koje namerava da pozove sledećeg meseca. Tako da, recimo, do 15.
14 septembra kažu svedoke koje će pozvati u oktobru.

15 (redigovano)

16 (redigovano) I onda, sedam dana nakon toga, Odbrana bi onda ispunila svoju
17 obavezu, i sad ukoliko se ispostavi da Tužilaštvo ima nedovoljno svedoka ili
18 suviše svedoka za taj mesec, onda se taj spisak može izmeniti, ispraviti.

19 Nadam se da me razumete i da je to predlog od pomoći.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je veoma... da je i te
21 kako od pomoći, gospodine Haynes. No, to svakako zavisi od obaveze svih

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 timova Odbrane da se drže tog roka od sedam dana, jer u protivnom će sistem
2 propasti.

3 Da li ima nekih drugih argumenata koje biste želeli da iznesete, na
4 primer, nešto što bi trebalo da bude kao smernica vodilja, da imamo, recimo,
5 odnos, procenat? Dakle, s jedne strane imate vreme koje bi u načelu trebalo
6 da bude na raspolaganju za unakrsno ispitivanje, a s druge strane imate
7 koliko bi vremena Tužilaštvo trebalo da ima za glavno ispitivanje. Drugim
8 rečima, kao što je gospođa Condon rekla, ovo pravilo od 60 posto i tako
9 dalje. Mi u ovom predmetu imamo veći broj timova pa sad... Želite li nešto
10 reći, gospodine Haynes?

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Možemo li da pređemo na poluzatvorenu
12 sednicu, jer ovo je nešto važno?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu, a
14 mislim da znam šta hoćete da kažete.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 [Otvorena sjednica]

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časnih Sude. Kad je reč o Vašem
3 poslednjem pitanju želeo bih da kažem... da iznesem sledeći predlog, da na
4 početku suđenja ne određujemo taj procenat, pa da vidimo kako zapravo će
5 Odbrana međusobno saradivati. Za sve nas je veoma važno, a o tome smo
6 govorili na našem poslednjem sastanku, da mi imamo zasebne odbrane, imamo
7 više optuženih, dakle, i svaki tim Odbrane će se starati da odbrani interese
8 vlastitog klijenta. To je suština stvari.

9 Sad, s druge strane, mi ćemo nastojati da saradujemo i mi predlažemo
10 da se ne odredi taj procenat pod uslovom da Pretresno veće, kao i
11 Tužilaštvo, nam dopusti ukupno vreme za unakrsno ispitivanje svakog svedoka,
12 a onda će Pretresno veće imati uvid u to da li su naši zahtevi bili razumni
13 ili ne.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Da nešto razjasnimo,
15 jer mislim da se savršeno razumemo.

16 G. BOURGON: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U suštini, mi očekujemo da će
18 doći... da ćemo imati situaciju u kojoj imamo svedoka, a iznenada dva ili
19 tri tima Odbrane imaju sukob interesa, i u takvoj situaciji očekujte da će
20 Pretresno veće biti ne samo fleksibilno, već i razumno. A mi očekujemo isto
21 i od Vas. Molim shvatite da to nisu problemi. Problemi su kako voditi
22 suđenje. Mi želimo da izbegnemo, po svaku cenu, da se nađemo u situaciji u
23 kojoj bi se poruka mogla preneti ili shvatiti kao da je ovo sloboda za sve i
24
25
26
27
28
29
30

1 da nema nikakve kontrole koji će svedok Tužilaštva dolaziti, kojim
2 redosledom da svedoči, i da će onda ukoliko je on svedočio četiri sata, da
3 će svaki tim Odbrane reći: "Pa i mi tražimo takođe četiri sata za svaki tim
4 Odbrane." Sad, moguće je da će u nekim iznimnim situacijama tako nešto
5 zaista i biti potrebno.

6 Tako da se slažem sa Vama. Moraćemo da odlučujemo u hodu, od slučaja
7 do slučaja, od svedoka do svedoka, ali ono što tražim od Vas je sledeće.
8 Kako bismo po svaku cenu izbegli da upućujemo dvosmislenu poruku, da
9 fleksibilnost je nešto što nema granica i da nema nikakvih ograničenja. To
10 nije slučaj. Mi želimo da makar Vama i Tužilaštvu damo indicije. Recimo,
11 dakle, ovde imamo sedam timova Odbrane, i pretpostavimo da imamo jednu
12 normalnu situaciju, dakle, situaciju gde nema sukoba interesa ili gde je od
13 imperativnog značaja da svaki tim zasebno vodi unakrsno ispitivanje, dakle,
14 da imamo neki svetionik kao smernicu i da imamo neko pravilo procenta koje
15 će biti smernica. Ako imamo, recimo, sat vremena za glavno ispitivanje, onda
16 ćemo imati sat i po za unakrsno ispitivanje ili dva sata za unakrsno
17 ispitivanje. To je ono o čemu bismo želeli da čujemo Vaše komentare.

18 A praksa i zapravo prevashodno ono najvažnije pravilo je da ćemo biti
19 fleksibilni svakako u svom pristupu, ali dakle u okviru tog ograničenja koje
20 od Vas tražimo da nam prokomentarišete.

21 Izvolite, gospodine McCloskey.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nedavna odluka o tome je dobra.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Mislim da je važna ta fleksibilnost i da ćete Vi biti ti koji odlučujete o
2 tome, ali mislim da smo svi dovoljno ovde bili da ne možemo da se... da sebi
3 verujemo u našoj sposobnosti da se suzdržimo, naročito kada imamo različite
4 interese, tako da disciplina će biti od kritične važnosti, i bez jasnog
5 pravila, fleksibilnog, istina pravila, naći ćemo se u situaciji gde ćemo
6 imati probleme, i mi ćemo pozivati ljude koji su preživeli masakre, koji su
7 po više puta svedočili, i zaista će nam biti veoma teško ukoliko nemamo neke
8 dobre smernice od samog početka.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, upravo iz tog razloga, gospodine
10 McCloskey, ovako detaljno se i bavimo ovim pitanjem. I kao što ste rekli, mi
11 smo već ovde dovoljno dugo da znamo da je... da se ponekad očekivani
12 vremenski okviri menjaju tokom iskaza svedoka. Nekada se uspostavi da treba
13 manje vremena, nekada više vremena, i u takvim situacijama fleksibilnost se
14 upravo pokazuje važna.

15 A sad, naravno, biće situacija... takvih je situacija bilo i ranije,
16 a biće ih i nadalje, gde će biti potrebno da kažemo ne, gospodine McCloskey,
17 gospodine Nicholls, morate da završite do kraja današnjeg dana i ne možete
18 dalje dužiti, kao što je već bio slučaj, i gospodin Nicholls ima takvo
19 iskustvo u predmetu *Brđanin*. A isto će važiti i za Odbranu. Očekivano vreme
20 dužine trajanja unakrsnog ispitivanja će zavisiti u... od glavnog
21 ispitivanja. Ponekad ima pitanja koja neće naposletku biti postavljena,
22 ponekad će biti nekih novih tema koje će iziskivati dodatno vreme.

23 Zato kažemo postojaće izvesna fleksibilnost. To je ono što je naš
24 cilj, ali sa druge strane, potrebno je... je da imamo neku smernicu,

25
26
27
28
29
30

1 indikaciju, koja kaže idealno ovako je stanje stvari, a onda ćemo odlučivati
2 da li ćemo prevazilaziti taj okvir ili ćemo imati manje vremena u skladu sa
3 potrebama svakog konkretnog iskaza ili svedoka.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, nema sumnje da
5 razumem kada kažete da... kad govorite o ovoj smernici, idemo od slučaja do
6 slučaja. Ali šta biste Vi sugerisali za svedoke čiji glavni iskaz, odnosno
7 glavno svedočenje će biti predloženo u okviru pismenog podneska? Kakva bi tu
8 bila Vaša preporuka?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svedok po 92bis, na primer.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ili 89 (F).

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi smo dostavili nekoliko svedoka po
12 89 (F). To nije bio moj izbor, da budem iskren, ali bih želeo da čujete
13 celokupnu prirodu njihovog iskaza. Ali mislim da morate dozvoliti da idemo
14 izvan tog principa... pojedinačnog odlučivanja.

15 Mi ćemo pogledati kakva je situacija za svedoke po 89 (F) i pokušati
16 to da uporedite... uporedimo sa svedocima koji će svedočiti *viva voce*. Im...
17 Imamo, na primer, ukoliko imamo nekog svedoka koji je preživeo događaje u
18 Orahovcu i koji je... koji bi trebao da svedoči dva sata, a po... a ne po 89
19 (F), onda mislim da nećemo imati nikakav prigovor na to da se njihovo...
20 njihov iskaz osporava i pismenim iskazom.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, sudija Kwon. Hvala, gospodine
22 McCloskey.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da li ima nekih drugih argumenata koji želite po ovom pitanju?

2 Izvolite, gospodine Bourgon.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja sam maločas,
4 časni Sude, govorio da treba da sačekamo pre nego što odredimo tu
5 proporciju, taj procenat. Sada to odrediti je teško. Kada kažemo jedan prema
6 pet, kao što je bio slučaj u mom predmetu, ili jedan prema jedan, mislim da
7 je teško sada odrediti taj procenat, odnos, pre nego što vidimo kako će se
8 odvijati suđenje.

9 Ono što mogu sada da Vam kažem na osnovu razgovora koje smo imali
10 zajedno, ukoliko Tužilaštvu u roku od pet dana dostavimo koliko će trajati
11 unakrsno ispitivanje ukupno za svedoka, Pretresno veće ima sažetke iskaza
12 svedoka, onda Tužilaštvo može da kaže: "Pa, mislim da je to suviše." Kao što
13 i Pretresno veće može da kaže: "Mislím da Odbrana preteruje." I onda, nakon
14 prvih mesec dana znaćemo gde smo, kada je reč o tom procentu. Ja predlažem
15 da sačekamo mesec dana pre nego što odredimo taj odnos, i onda će se reći da
16 li je... Odbrana preteruje ili Odbrana je savršeno spremna na saradnju, i
17 onda ćemo, dakle, nakon tih mesec dana, bolji moći da odredimo taj procenat,
18 pod uslovom da nam se da pet dana da odredimo koliko će nam ukupno vremena
19 trebati za unakrsno ispitivanje svakog svedoka. Hvala, časni Sude.

20 [Sudije vijećaju]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Ima li
22 nekih drugih argumenata?

23 U redu. Da rezimiram. Idealno gledano, zaboravite ovaj... ovu prvu
24 skupinu to je kraj... do kraja septembra. Možemo se držati smernica koje su
25 sugerisane. Vi ćete Odbrani dostaviti,

26

27

28

29

30

1 najkasnije do 4. avgusta, ažurirani spisak svedoka koje nameravate da
2 pozovete tokom avgusta i septembra. A nakon pet dana, recimo, nakon nedelju
3 dana, najkasnije za nedelju dana, a potrebno mi je da mi obećate da će tako
4 biti, Vi ćete tužiocu dostaviti Vašu procenu koliko Vam vremena treba za
5 unakrsno ispitivanje. Na temelju toga, Vi ćete razmotriti i razmisliti da li
6 treba da se menja taj spisak ili ne.

7 Time ćemo doći do kraja septembra. Kad je reč o oktobru i kasnijim
8 mesecima, predlog je, a mislim da je ovo praktičan predlog, je da sredinom
9 septembra dostavite oče... spisak očekivanih svedoka za oktobar. Nakon sedam
10 dana, Odbrana će Vam saopštiti koja je njihova procena, i na taj način ćemo
11 imati... i pratiti da li je potrebno ažurirati spisak za oktobar. Isto će
12 biti i za novembar i tako dalje.

13 Da li se... da li se strane slažu sa time?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svakako, časni Sude. Mogu li samo
15 nešto da pojasnim? Vi planirate pet dana u nedelji, jedna sedmica. Mislim da
16 nemamo dovoljno vremena za dve sedmice.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne. To ne dolazi u obzir zato
18 što mi delimo ovu sudnicu. Predmet *Prlić* i ovaj... i ovo suđenje dele ovu
19 sudnicu, tako da... a ne možemo biti u nekoj drugoj sudnici, ni taj predmet
20 ni ovaj.

21 A sad se vraćam na ono drugo pitanje koje ste pokrenuli.

22 Dakle, da li se slažete? Obe strane da li se slažu sa ovim
23 sporazumom?

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine MCCloskey, umesto da
25
26
27
28
29
30

1 dostavljate mesečni spisak jedanput mesečno, da li biste mogli da ažurirate
2 taj mesečni spisak jedanput nedeljno? Da li je to moguće?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Kao što znate, to je realnije. Jer
4 kad imamo spisak za mesec dana, (redigovano) i videćemo da će biti nekih
5 raznih primjera. Tu će bi... doći do nekoga žongliranja, tako da mi možemo
6 otprilike da znamo tačno šta će biti za naredne dve nedelje, ali nakon dve
7 nedelje više nismo toliko sigurni kako će izgledati, ali možemo tako u hodu
8 da ažuriramo.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, Vi ste upravo kao i gospodin
10 Haynes.

11 Ono što je sudija Kwon s pravom rekao je upravo ono što sam hteo da
12 kažem sada. Dakle... dakle, sad bez obzira na taj mesečni spisak, potrebno
13 je da utvrdimo neki protokol koji će se baviti izvođenjem iskaza za svaku
14 sedmicu. I potrebno je da malo detaljnije o tome govorimo. Nije to samo
15 spisak svedoka koji očekujete da ćete... koje očekujete da ćete pozvati i
16 vreme koje će vam biti potrebno. Meni je jasno da se to menja, naročito
17 nakon pripremnog razgovora sa svedokom pre ulaska u sudnicu, već takođe da
18 nam dostavite i spisak dokumenata koji nameravate da koristite, a i meni je
19 jasno da ponekad to da li ćete neke dokumente koristiti ili ne zavisi u
20 velikoj meri od toga kako će izgledati pripremi razgovor.

21 Nekoliko stvari se dešava pre nego što svedok počne da svedoči.
22 Poslednja faza je razgovor sa svedokom, priprema svedoka. I uobičajeno je,
23 to znam iz drugih predmeta, je da Vi dostavite Odbrani beleške sa te
24 pripreme. Posebno ako ima nekih novih pitanja o kojima će se govoriti, a

25
26
27
28
29
30

1 posebno ako je svedok spomenuo neku od stvari koje se ne nalaze u prethodnim
2 izjavama, i tako dalje. Ne moram sad detaljno to da razrađujem.

3 Mi tražimo od Vas da te beleške sa priprema svedoka dostavite na
4 vreme Odbrani. Nas zanimaju dve stvari. Prvo, jedino je fer da se to uradi
5 na taj način, a ako se to ne uradi na taj način, onda ćemo dobar deo
6 jutarnje sednice provesti u međusobnom optuživanju, u raznim manevarskim
7 potezima i tako dalje. Mislim da je poruka jasna. Mi to, naravno, nećemo
8 uvrstiti u naše pisane smernice. Mi vas jednostavno pozivamo da prihvatite
9 to kao jednu praksu.

10 Osim toga, siguran sam da niko od nas neće hteti da se sastanemo
11 ujutro u sudnici kako bismo čuli da je Odbrana tek nekoliko sati ili tek
12 nekoliko minuta pre ulaska u sudnicu obavještena ili, recimo, tako što je
13 preko noći ostavljena neka poruka u njihovom poštanskom sandučiću da će se
14 neki novi dokumenti koristiti tokom svedočenja svedoka. To će ponovo
15 izazvati određene nesporazume, otežaće situaciju, i mi bi trebali da
16 pokušamo da izbegnemo takve situacije. Ja znam da će do toga ponekad doći,
17 međutim, važno je da Vi svi... sve strane u postupku kao tim se potruže da
18 do toga... da se to izbegne što je više moguće. Jer ono što ja želim da
19 osiguram jeste da svako jutro ili svako popodne kada budemo se našli u
20 sudnici da čujemo svedoka, da će Odbrana unapred znati i to dovoljno unapred
21 koji dokumenti će se koristiti. E sad, šta će se kasnije desiti... Vi
22 naravno možete da odlučite da nećete koristiti neke od tih dokumenata,
23 dakle, u toku glavnog ispitivanja. To je jedna normalna pojava. Ali to je,
24 dakle, broj dva.

25

26

27

28

29

30

1 Idem sad unazad. Šta Vi mislite, ukoliko bih ja predložio da svake
2 sedmice najkasnije do četvrtka dostavite timovima Odbrane informacije o
3 predviđenom svedočenju, o dokumentima, o vremenu i svemu onome, naravno, što
4 možete da predvidite za narednu sedmicu, da li bi to bilo dovoljno vremena,
5 dakle, od jedne sedmice do druge?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja mislim da to ne bi trebalo da
7 predstavlja neki problem budući da i mi moramo da budemo upoznati s tim
8 stvarima, mora i nama da bude to poznato, uz ogradu da možda za neke svedoke
9 će biti potrebno, recimo, dva dana pre svedočenja da dostavimo spisak
10 dokumenata, ali uvek ćemo se truditi da to uradimo barem dva dana.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali to se menja kao što svi
12 znamo. Samo trenutak.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Što se tiče beleški sa priprema
15 suđenja, hteo bih da nešto bude jasno. Te beleške su za Odbranu, ne za nas.
16 Mi ne želimo da vidimo takve beleške, naravno, osim ako se ne pojavi neko
17 kontroverzno pitanje u vezi sa obelodanjivanjem nekih novih informacija,
18 recimo, ako je to obelodanjeno Odbrani, a onda u tom slučaju bi morali da
19 bacimo pogled na te beleške, ali nadamo se da do toga neće doći. To se
20 desilo u predmetu *Orić* i u još nekim drugim predmetima, ali se nadamo da
21 ovde neće.

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hteo bih nešto da kažem. Na osnovu
23 našeg spiska svedoka mogli ste da vidite da su mnogi svedoci pripadnici
24 vojske bosanskih Srba ili da su bili pripadnici policije, i možda će to biti

25
26
27
28
29
30

1 suprotno interesima Tužilaštva budući da su oni dali i ranije izjave, ali na
2 osnovu mog iskustva u nekim pre... drugim slučajevima, to je... jedino u tim
3 slučajevima ima više razlika. Zbog toga će možda beleške biti daleko
4 kompleksnije. Hteo sam samo da Vas obavestim o tom.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Ali da li ima još
6 nešto što biste hteli da kažete u vezi s ovom temom?

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Znam da još nismo prešli na
8 izvođenje dokaza Tužilaštva.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Doći ćemo na to kad... kad vreme za
10 to dođe. I od njih će se tražiti isto, dakle, da ispune iste takve uslove.

11 Dobro, kako bismo rezimirali, u četvrtak svake sedmice Vi ćete
12 dostavljati ažurirani spisak svedoka, procenu vremena, pitanja koja će se
13 obrađivati, dakle, kako bi bili sigurni da se ništa nije promenilo, zatim,
14 spisak dokumenata koji će se koristiti. Naravno, jasno je da se taj spisak
15 može promeniti od tog četvrtka pa do onog dana kada svedok se pojavi u
16 sudnici da svedoči. A kako se budemo približavali danu svedočenja svedoka,
17 onda će trebati dostaviti i beleške sa pripreme svedoka kao i bilo kakve
18 druge izmene u spisku dokumenata ili bilo šta drugo.

19 Hteli bismo još nešto da spomenemo. U suštini, radi se o tome da
20 većina dokumenata koja je podnesena u skladu sa pravilom 65ter, dakle, koje
21 Tužilaštvo namerava da koristi, većina tih dokumenata je obelodanjena,
22 odnosno svi ti dokumenti su obelodanjeni. Moguće je da će Vam

23
24
25
26
27
28
29
30

1 neki od tih dokumenata biti interesantniji od drugih, da ćete možda hteti da
2 osporavate bilo prihvatljivost tih dokumenata ili možda autentičnost nekih
3 od tih dokumenata. Neki dokumenti će biti važniji od drugih, ali što su oni
4 važniji, važnije je za dobro upravljanje postupkom, da ukoliko postoje
5 razlozi zbog kojih Vi želite da iznesete prigovore u vezi sa tih dokumenata,
6 da to uradite što je pre moguće. Na primer, ukoliko je neki od optuženih dao
7 intervju Tužilaštvu, i ukoliko Vi kao zastupnici želite da osporite
8 prihvatljivost tog dokumenta, ne bi bilo u redu, dakle, ili te izjave ili
9 tog intervjuja, ne bi bilo u redu da to ostavite sve do kraja suđenja kako
10 biste izneli svoj prigovor, odnosno nakon što je ta izjava predočavana
11 raznim svedocima i tako dalje. Ponovo, ovde ne možemo nametnuti jedno tvrdo
12 pravilo, jer takvo čvrsto pravilo nije predviđeno Pravilnikom o postupku i
13 dokazima. Međutim, mi u vezi sa tim tražimo da nivo saradnje bude na
14 najvišem nivou. Ukoliko postoje dokumenti koje želite da osporite, Vi bi
15 trebalo da osporavate takav jedan dokument kada se on bude koristio za nekog
16 konkretnog svedoka, a ne da iznenadite i Veće i Tužilaštvo tako što ćete na
17 kraju dana početi sa osporavanjem.

18 Da li ima nekih komentara? Gospodine Haynes, izvolite.

19 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, ovde se sad radi u stvari više o
20 savezništvu, a ne o nečemu konkretnom. Međutim, niko od nas iz Odbrane još
21 uvek nije prošao obuku elektronske sudnice, pa ne znam da li sad u ovom
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trenutku vezano za dokumente, da li treba da se ponašamo na način kao da se
2 radi o potpunoj elektronskoj sudnici ili da li takođe pretpostavljate,
3 odnosno predviđate da treba dostaviti i kopije tih dokumenata?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću se na to osvrnuti na samom
5 kraju ove pretpretresne konferencije, ali da, ja to predviđam budući da smo
6 mi organizovali da svi Vi prođete potrebnu obuku pre nego što se počne sa
7 izvođenjem uvodnih reči. To će biti u sedmici od četrnaestog. Drugim rečima,
8 mi ćemo proći obuku, naši zaposleni će proći obuku, a i Vi. Dakle, svaki tim
9 će proći obuku, tako da ne morate da brinete o tome, a suđenje će se
10 bazirati na elektronskoj sudnici. Međutim, mi ćemo zahtevati jedan primerak,
11 štampani primerak, svih dokumenata za Veće koji će se nuditi na uvrštavanje,
12 osim ako Vam ne budemo rekli da nam ne treba. Ali do toga ćemo doći
13 kasnije... na to ćemo doći kasnije.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hteo sam samo da ponovim ono što ste
15 Vi rekli, što je važno za Tužilaštvo, jer ukoliko će se osporavati
16 autentičnost, recimo, neke kolekcije dokumenata, to je nešto što mi ne
17 očekujemo, i zbog toga nismo ni predvideli nekoliko svedoka koji će
18 poslužiti kako bi potvrdili autentičnost nečeg. E sada, do sada nije bilo
19 slučajeva

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da se čitava kolekcija osporava. Dešavalo se da se poneki dokumenti
2 osporavaju, odnosno autentičnost tih dokumenata budući da se radilo o
3 dokumentima koji su pribavljeni preko jedne osobe, a ne, recimo, preko
4 pretresa dokumentacije čitave velike brigade.

5 Vi ste već spomenuli kolekciju koja Vam je poznata. Radi se o
6 kolekciji Drinskog korpusa do koje je Tužilaštvo došlo na jedan interesantan
7 način. Mi smatramo da se radi o validnoj kolekciji. Ukoliko će se to
8 osporavati, potrebno je da to znamo sada, jer će to onda možda značiti da
9 treba pozvati daleko više svedoka ili predočiti daleko više izjava, zavisice
10 od Veća. To takođe se odnosi i na izjave optuženih. Mi imamo dve izjave za
11 sada. Te izjave su, dakle, u skladu sa pravilima, dobrovoljne, i ukoliko
12 bude bilo nekih prigovora i osporavanja, potrebno je da to znamo sada. Što
13 se tiče pojedinačnih dokumenata, to ne bi trebalo da nam predstavlja
14 problem, ali što se tiče obimnih kolekcija dokumenata, to jeste problem, jer
15 Vi znate kako funkcioniše čitav sistem.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ono što Vam mogu reći, u
17 prethodnim predmetima u kojima sam ja učestvovao kada se, recimo, radilo o
18 lancu čuvanja dokumenata ili određenih kolekcija, dakle, kada se postavljalo
19 pitanje kako su ti dokumenti uopšte došli u posed Tužilaštva i, recimo, ako
20 Tužilaštvo čak i nije navelo svedoke koji će svedočiti o lancu primopredaje
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 tih dokumenata ili o načinu kako se vodila evidencija o primopredaji tih
2 dokumenata u Tužilaštvu, Tužilaštvu je pružena mogućnost za sve to, ali je
3 to potrošilo jako puno vremena.

4 Dakle, ja apelujem na Vas da se složite, dakle, kada, recimo, na
5 osnovu određenih informacija shvatite da možda ćete hteti da osporite
6 autentičnost nekog dokumenta ili prihvatljivost, ali to možda, recimo, neće
7 biti odmah vidljivo na samom početku ali kasnije. To je moguće. To se
8 dešava, ali sad ne govorimo o takvim prilikama. Govorimo o tome da Vi sad
9 već imate spisak svih dokaza koje Tužilaštvo ima nameru da izvede u ovom
10 predmetu. Ako imate bilo kakvih razloga da osporavate bilo koji od tih
11 dokumenata, molim Vas da iznesete svoje prigovore što je pre moguće, dakle,
12 da ne ostavite to za kasnije.

13 Ima li bilo kakvih komentara, argumenata, neslaganja? Vidim da se čak
14 i gospodin Ostojić slaže. Hvala Vam, gospodine Ostojiću.

15 Mi očekujemo Vašu suradnju u vezi sa ovim pitanjem.

16 Gospodine Bourgon, izvolite.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hteo bih samo kratko da iznesem
18 argument u vezi sa prihvatljivosti dokumenata, odnosno o načinu kako će Veće
19 prihvatati dokumente. To je pitanje koje se javlja u mnogim predmetima i
20 razna veća su usvojila razne mehanizme.

21 Na osnovu onoga što ste Vi ranije rekli, Vi ćete odlučivati na kraju
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svedočenja svakog svedoka. Dakle, od slučaja do slučaja. Naravno, Odbrana
2 Drage Nikolića bi više volela da se na taj način radi, i zanima nas...
3 zanima nas da li će dokumenti biti prihvatljivi u spis samo nakon svedočenja
4 svakog svedoka.

5 Drugo pitanje, to što će ostati gomila dokumenata koji nisu predloženi
6 preko svedoka, to su kako ih ja nazivam siročad. E sad, koja će biti
7 procedura u vezi usvajanja ovih dokumenata?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Idemo redom. Prvo pitanje.

9 Naravno, možete pretpostaviti da smo mi detaljno razgovarali o tome,
10 i naš stav je sledeći. Ukoliko neki konkretan dokument ili neka konkretna
11 kolekcija dokumenata se osporava, dakle, ako se osporava prihvatljivost tog
12 dokumenta, onda će se od Vas tražiti da iznesete argumente, a nakon toga
13 ćemo mi doneti odluku o tome da li će dokumenti biti... da li će dokumenti
14 biti prihvaćeni ili ne. Kriterijumi u vezi sa prihvatljivošću će biti
15 izneseni u odlukama koje ćemo donositi u vezi sa Vašim zahtevima.

16 Što se tiče ostalog, ako Tužilaštvo, na primer, sutra zatraži da se
17 prihvati ovaj, recimo, dokument koji držim u ruci, ukoliko ne bude bilo
18 prigovora od strane Odbrane, taj dokument će biti uvršten u spis.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Što se tiče ostalih dokumenata koji će se osporavati, nakon toga će
2 uslediti odluka. Odluka će možda biti da se ti dokumenti privremeno obeleže
3 u svrhe identifikacije, a onda na kraju suđenja Veće će tokom samog
4 razmatranja odlučivati o dokaznoj vrednosti. Međutim, ono što želimo da bude
5 jasno jeste kada se bude pokrenulo pitanje prihvatljivosti dokumenata, o
6 tome će se onda i odlučivati. E sad, da li će to konačno biti rešeno na
7 kraju izvođenja dokaza, to će sve zavisiti i to ćete znati na osnovu naših
8 odluka koje ćemo donositi.

9 Drugo pitanje koje ste pokrenuli bilo je pitanje ovih dokumenata
10 siročadi ili dokumenti koji se sami proizvode. Kako god da ih nazovemo, Vi
11 morate shvatiti da ne može da postoji neko čvrsto pravilo vezano za dokument
12 koji je ponuđen, a koji je prihvaćen, a koji nije korišten niti za jednog
13 svedoka. To ne može automatski da znači da taj dokument nema nikakvu dokaznu
14 vrednost i da Veće jednostavno treba da ostavi sa strane takav dokument. To
15 nikada nije bilo pravilo pred ovim Sudom. To svi znamo. Takav jedan dokument
16 može biti potkrepljen nekim drugim dokumentima ili drugim iskazima ili
17 drugim svedočenjem, tako da na kraju dana to je u stvari pravilo.

18 Na kraju dana, na kraju suđenja, mogu se izneti argumenti o dokaznoj
19 vrednosti svih dokumenata koji nisu predočeni svedocima, i onda ćemo se mi
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pozabaviti tim pitanjima, dakle, kada ona budu pokrenuta. Naravno, postoje
2 određeni pravni zaključci koji se mogu izvući, jer ukoliko je dokument
3 predočen nekom svedoku, i ako su postavljena pitanja, i ako se na pitanje
4 odgovaralo, onda u vezi tog svedoka i autentičnosti tog dokumenta i sadržaja
5 postoji razlika. Ne može se tretirati takav jedan dokument na isti način kao
6 dokument koji nije predložen svedoku. Međutim, morate shvatiti da postoje
7 drugi dokazi koji će možda odrediti ili podići dokaznu vrednost dokumenta
8 koji nije predložen nekom svedoku. A...

9 To je naš stav, ali u svakom slučaju, to ćemo rešavati u hodu.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja bih, uz Vaše dopuštenje, hteo da
11 kažem da nas brine sledeće. Na spisku dokaza Tužilaštva ima 2.100 dokaznih
12 predmeta. Mi pretpostavljamo da otprilike 500 dokaznih predmeta... tih
13 dokumenata neće biti predloženo kroz svedoke. Nas zanima kako će Tužilaštvo,
14 i kada, predložiti te dokumente? Na koji način? A kada će Veće ih proglasiti
15 prihvatljivima?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, evo na Vas je red. Loptica je u
17 Vašem dvorištu.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, kako se suđenje bude razvijalo,
19 ja se nadam da ću moći da smanjim broj dokaznih predmeta. Mi smo pokušali da
20 na jedan ciljani način odaberemo dokazne predmete, ali se nadam da ću moći
21 da smanjim broj. Kada govorimo o velikom broju dokaznih predmeta često se
22 govori u stvari o izveštajima veštaka, o izveštajima forenzičara, i slično.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Na primer, u izveštaju gospodina Butlera se citiraju razni dokumenti.
2 Ja, naravno, neću tražiti od njega da komentariše svaki dokument, jer biste
3 me na kraju ubili kada bi završio s tim. Ali spisak jeste velik. Ja se
4 trudim... i trudim se da će daj spisak biti manji. Na primer, biće 100 ili
5 200 dokumenata, pa biće presretnutih razgovora o kojima će gospodin Butler
6 govoriti, koji se citiraju u njegovom izveštaju, ali nema puna takvih
7 dokumenata koji se jednostavno neće koristiti, jer nema nikakve ni svrhe za
8 to.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, na Vama je u stvari da odlučite
10 o tome. Mi se, naravno, nećemo mešati u odluku, diskrecionu odluku
11 Tužilaštva da ponudi dokumente koje želi na početku kao potencijalne dokaze
12 predmetne. Ali u svakom slučaju, to ćemo rešiti.

13 Hteo bih da nešto predložim. Ukoliko nemate drugih pitanja koja bi
14 nam oduzela puno vremena, mi nemamo puno pitanja... preostalih pitanja na
15 dnevnom redu. Da li bih mogao da predložim da umesto da napravimo pauzu
16 sada, da nastavimo pa da završimo. Međutim, treba mi zeleno svetlo
17 tehničara... jedva ih vidim iza stakla. Naravno, biće im potrebno vreme da
18 promene trake, ali mislim da neće nam biti potrebno još puno vremena.

19 Da li postoje neka druga pitanja za koje će nam trebati vreme?

20 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, postoji jedno pitanje koje bih ja
21 hteo da pokrenem koje je možda bitno.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pauza od 25 minuta. Hvala.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.
2 ... Početak pauze u 17.43h
3 ... Sjednica nastavljena u 18.16h
4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
5 Izvolite sestti.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da nastavimo. Svi su tu. Želeli
7 bismo da sa Vama pokrenemo pitanje koje se tiče mogućnosti da imamo više
8 svedoka po pravilu 92bis, koji bi dolazili za unakrsno ispitivanje. Jedan
9 nepoželjni scenario je da svedok uđe u sudnicu, sedne tamo gde već treba da
10 sedne i da zatim Tužilaštvo ima par pitanja i onda odmah unakrsno
11 ispitivanje. I ponekad, jedan svedok je potpuno nepripremljen za tako nešto.
12 To jednostavno se sve svali na njega.
13 Tako da je naš predlog, to zapravo nije samo predlog, mi nameravamo
14 da ovako radimo da kada dođe neki svedok po pravilu 92bis na unakrsno
15 ispitivanje ili čak i pre toga, da mu se postave neka dodatna pitanja u
16 okviru glavnog ispitivanja, iskaz takvog svedoka, odnosno pre iskaza takvog
17 svedoka treba da imamo jedan kraći opis koji će dostaviti strana koja ga
18 poziva. U ovom slučaju to je Vaš svedok, gospodine McCloskey, koga dovodite
19 na unakrsno ispitivanje. Bez obzira da li ćete Vi imati dodatnih ispitivanja
20 za njega ili ne, Vi ili gospodin Nicholls ćete trebati da napravite jedan
21 kraći opis toga o čemu će on svedočiti, o čemu će svedočiti po pravilu
22 92bis, i onda ćemo ići daljim tokom. Ova mera ima za svrhu da olakša stanje
23 svedoka i da im... da ga učini lakšim nego što je do sad bio slučaj.
24 Tolimir. Mislim da smo prošli put jasno stavili do znanja koji je

25
26
27
28
29
30

1 naš stav. Osim ukoliko se on pojavi u periodu između sada i avgusta kada
2 ćemo početi suđenje, mi očekujemo da njegovo ime bude uklonjeno sa spiska
3 optuženih u ovom predmetu.

4 Još nešto što ponekad pravi izvesne poteškoće je opšte pravilo koje
5 se odnosi na podnošenje podnesaka, a to je da podnesci treba da se javno
6 podnose. Nema pravila koje predviđa da treba da budu zavedeni, odnosno
7 podneti na poverljivoj osnovi. Oni treba da budu javno podneseni.

8 Ukoliko ima nekih osetljivih informacija ili drugih informacija koje
9 treba poverljivo podneti, u tom slučaju ta informacija će biti dodatno
10 dostavljena uz podnesak i biće obeleženo da je i ona poverljiva, ali neće i
11 sam podnesak biti poverljiv. Podnesak može biti poverljiv ukoliko ima
12 ozbiljnih opravdanih razloga za to. Ima puno slučajeva u kojima mi svakako
13 dopuštamo da se podnesci podnose na poverljiv način, ali pravilo je da oni
14 treba da se javno podnose osim ukoliko ima nekih ozbiljnih razloga za
15 suprotno. I od Vas ćemo tražiti da navedete valjan razlog kada budete
16 tražili da se podnesak podnese na poverljiv način, osim ukoliko je to
17 očigledno iz same sadržine podneska.

18 Pre nego što nastavim, sudija Kwon, da li želite nešto da kažete a da
19 sam ja to prevideo? Sudija Prost? Sudija Stole?

20 Onda ću početi sa Tužilaštvom, a onda ću se kasnije obratiti
21 optuženima. Da li ima nekih pitanja koja biste želeli da pokrenete a koja
22 smo možda prevideli?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odbrana? Idemo redom. Gospodin
25 Živanović za gospodina Popovića.

26

27

28

29

30

1 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ne. Hvala, časni Sude.

2 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ja bih želela nešto da kažem, a odnosi
3 se na obavezu Tužilaštva po pravilu 98.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ili 68? Jer znate, 98 je naša
5 obaveza.

6 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ne bih želela da iznosim bilo kakve
7 tvrdnje u tom smislu. Ne, 68.

8 Koliko sam ja shvatila, prošlog četvrtka na statusnoj konferenciji,
9 tužilac je rekao da ima dodatnog materijala u vezi nekih postupaka koji su
10 vođeni u Beogradu, u Bostonu. I kako sam ja razumela, mi ćemo dobiti danas
11 neku indiciju o tome. Najpre, kakav je status tog materijala, i zatim, kada
12 Odbrana može da očekuje da dobije taj materijal?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala što ste pokrenuli to pitanje.
14 Ja nikada nisam bio shvatio da Tužilaštvo namerava da će danas dostaviti te
15 informacije. Ono što sam ja shvatio da je gospodin McCloskey rekao prošli
16 put, a on će to moći da potvrdi ili ne uskoro, to je da kancelarija
17 Tužilaštva pažljivo prati i razmatra taj materijal, i da će uslediti
18 obelodanjivanje nakon što oni budu u posedu tih informacija. Tako sam ja to
19 shvatio. Ako sam pogrešno shvatio ili želite nešto dodatno da izjavite u
20 vezi tih predmeta koji su u toku izvan ovog Suda, izvolite, gospodine
21 McCloskey.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Mi smo... mi
2 pozivamo odvjetnike da nam se direktno obrate, i ja mogu da Vam kažem isto.
3 Daću Vam kratko... kratki prikaz situacije.

4 Predmet u Bostonu je završen. Reč je o predmetu u vezi nekih
5 problema, pronevera u vezi imigracije, i gospodin Butler je svedočio u tome,
6 i kao još... kao i makar jedan preživeli sa poljoprivednog dobra "Branjevo".
7 Ja sam zatražio da dobijemo transkripte iz Sjedinjenih država i dobićemo to
8 od stenografa za nekih 30 dana.

9 Kada je reč o Bosni, nadam se da ćete nam pomoći. Mi smo razgovarali
10 sa njima. Dobili smo sažetke. Mi ćemo uskoro poslati... proslediti
11 informaciju koju smo dobili u vezi magacina "Kravica" i mi imamo informacije
12 u vezi onih zbirki dokumenata o kojima smo govorili. Ja bih mogao da to
13 objasnim. Kad je reč o zbirci dokumenata iz Banjaluke, to je nova zbirka
14 dokumenata koja je pronađena zahvaljujući zahtevu za pomoć iz maja ove
15 godine, a odnosi se na Sarajevsko-romanijski korpus, vezano za predmete
16 *Galić* i *Milošević*. Pokazana nam je arhiva gde se oni nalaze. Ispostavilo se
17 da tamo ima puno materijala. Tamo su bili prošle nedelje, tako da sad imamo
18 grubu predstavu o tim dokumentima. Nekoliko je hiljada dokumenata za koje se
19 čini da su relevantni. Mi još uvek nismo videli da ima nečeg što se
20 zaista... što je zaista vezano za ovaj predmet, ali rečeno je da će taj
21 materijal biti popisan. Imaćemo indekse, imaćemo evidencione brojeve, i to
22 ćemo imati za tri nedelje, i to ćemo onda proslediti Odbrani. Dakle, to je
23 novi materijal. Bilo je nekoliko lažnih uzbuna u vezi materijala koji se
24
25
26
27
28
29
30

1 odnosi na 28. diviziju. Ispostavilo se da je zapravo to materijal koji smo
2 već i ranije bili videli. Dakle, to je najnovija informacija u vezi tog
3 materijala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey.

5 Gospođo Condon, na ovom sudu pravilo 68 je pravilo koje kaže da je to
6 obaveza koja je stalno prisutna i tokom celog suđenja videćete da će u više
7 slučajeva... Vi ćete zapravo u više slučajeva dobijati nove dokumente koji
8 su obelodanjeni po pravilu 68. Razlog zašto se oni obelodanjuju tokom
9 suđenja, a ne pre suđenja, je da se ponekad ne utvrdi odmah da je to
10 materijal po pravilu 68. Ponekad se ispostavi da je to materijal do kojeg se
11 dođe nakon početka suđenja, a nekad se uspostavi da je taj materijal već
12 duže vremena ovde, ali je bio deo neke veće kolekcije koju je trebalo
13 pregledati. Tako da ono što je važno je da Tužilaštvo nastoji i ispunjava
14 svoju obavezu obelodanjivanja na odgovarajući način, kao što to piše u
15 Pravilniku, jer u protivnom ćemo imati probleme. To je jednostavno. Ono što
16 svi treba da izbegnemo je situacija gde iznenada se kaže eh, ovo je nedavno
17 obelodanjeno i utvrdili smo da je to Tužilaštvo imalo od 1997. godine, na
18 primer, u svojoj arhivi.

19 U stvari ćemo... pratićemo kako se stvari odvijaju u hodu, ali moje
20 dosadašnje iskustvo ovde je da Tužilaštvo uobičajeno ne izbegava svoje
21 obaveze po pravilu 68. No, naravno, ovi konkretni predmeti koje ste
22 pomenuli, verujte gospodinu... mi ćemo verovati gospodinu McCloskeyju i
23 videćemo kako se stvari dalje odvijaju. Ukoliko se ispostavi da treba da
24 budemo striktni sa tužiocem, bićemo.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ja neću prokomentarisati ništa u vezi
2 toga da treba verovati tužiocima, časni Sude.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, želite li Vi
4 nešto na to reći?

5 Gospodine Ostojiću?

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ja bih radije da se ona meni
7 najpre obrati pre nego što daje takve izjave koje se tiču mog integriteta i
8 zaista nije mi drago čuti da se prave šale na tu temu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine McCloskey.
10 Gospodine Ostojić, želite li nešto reći?

11 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ne. Hvala, časni Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste rešili probleme u vezi e-
13 mail sistema Suda?

14 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Ne, nismo. Još uvek radimo na tom.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, u čemu je problem? Vi ste bili
16 ovde i u drugom nekom predmetu. Niste sad prvi put ovde.

17 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ne znam. Da znam
18 šta je, rešili bismo problem. Danas popodne smo pokušavali da ga rešimo, no
19 bez uspeha. Još uvek nastojimo da rešimo. Imamo sastanak nakon današnjeg
20 pretresa kako bismo ga rešili. Ja zaista ne znam u čemu je problem.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Gospodine Lazareviću?

22 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja nemam ništa da kažem, ali bih
23
24
25
26
27
28
29
30

1 želeo da kažem da u transkriptu piše gospodin Stojanović umesto gospodin
2 Ostojić.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala što ste nam skrenuli pažnju na
4 to. Pretpostavljam da će to blagovremeno biti ispravljeno.

5 Gospođo Ivanović ili Fauveau, šta više volite, želite li nešto da
6 kažete ili da pokrenete neko pitanje u vezi kojeg biste želeli da Vam damo
7 smjernice a čime se do sad nismo bavili?

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Mislim da ste pokrili sve teme koje
9 su važne u ovom trenutku, ali bi želela da skrenem Vašu pažnju na jedan
10 *communiqué* za presu... za štampu ovog Suda. Reč je o drugom, jer je 11. jula
11 bio prvi, gde piše da su svih sedam optuženih optuženi za genocid, a danas
12 smo imali jedan novi *communiqué* gde piše sledeće: "Suđenje u kojem se sedam
13 viših srpskih vojnika iz Bosne terete za genocid".

14 Časni Sude, uverena sam da razumete moju zabrinutost. To je slika
15 koju Sud daje o ovom predmetu i mislim da informacija koja izlazi sa ovog
16 Suda treba biti što je tačnije moguća.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Apsolutno se slažem sa Vama. Ja
18 nisam video ta obaveštenja za štampu. Pogledaću ga sa svojim kolegama
19 sudijama i mi ćemo se detaljnije baviti tim pitanjem ukoliko je potrebno.

20 Gospodine Krgoviću?

21 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo nikakvo pitanje koje bismo
22 želeli sad da pokrenemo.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, rekli ste da
2 želite da pokrenete jedno pitanje.

3 G. HAYNES: [simultani prevod] Da, časni Sude. Zaista tražimo smernice
4 i pomoć Pretresnog veća i Tužilaštva, naravno. Svi bismo želeli da dolazimo
5 na ove pretrese što više pripremljeni kako bismo Vam pomogli da rešavate
6 pitanja koja će se ovde pokretati, i zaista može se reći, a gospođa Fauveau
7 je to već i rekla, zaista danas nema ništa da se time nismo bavili. Ja sam
8 veoma pažljivo pratio sva pitanja kojima smo se bavili, vodio evidenciju o
9 tome, ispričajte me ako grešim, ali mislim da su samo dve stavke dnevnog
10 reda ostavili za sutra.

11 Koliko ja razumem, i kako svi branitelji shvataju, sutra neće biti
12 uvodne reči, a čini se da je vrlo malo toga ostalo za našu sutrašnju
13 jutarnju sednicu. Tako da je malo čudno da je Veće odredilo da imamo devet
14 sati pretresa sutra za nešto što se čini da je prilično jednostavno jedna
15 puka formalna procedura. Ja bih želeo da znam, a i moje kolege, želeli bismo
16 da čujemo i od Veća i od Tužilaštva kakav će biti sutrašnji dnevni red kako
17 bismo bili pripremljeni. I to je zaista pitanje koje bi želeo u ovom
18 trenutku da pokrenem.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospodine Haynes.
20 Želeli smo time da se bavimo na kraju pretresa.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Razlog zašto imamo zakazani pretres sutra pre podne i popodne ne
2 potiče zapravo od nas već od Sekretarijata, i ja sam pokušao da utvrdim koji
3 je razlog za to, a razlog je da su očekivali da će biti potrebno da imamo
4 pretres i popodne. Mi nismo tražili da u jednom danu radimo i pre podne i
5 popodne, ali tako je ispalo. Verujte da, budući da ništa nije ostalo
6 nerešeno na ovoj pretpretresnoj konferenciji za sutra, da ćemo raditi samo
7 pre podne i da neće biti pretresa popodne. Koliko sam ja shvatio, sekretar
8 je to uradio iz mere opreza, tako da, dakle, samo ćemo sutra pre podne
9 raditi.

10 Među svima nama postoji saglasnost da premda će sutra biti samo
11 početni udarac, neće biti uvodne reči iz razloga koji su na jedan očigledan
12 način i transparentno bili... o kojima se na transparentan način govorilo, i
13 o tome smo se dogovorili još februara, odnosno aprila meseca. Tada samo se
14 dogovorili kada će biti održane uvodne reči. Takođe smo odlučili da ovaj
15 predmet koji je toliko velike, koji ima tolike razne aspekte koji moraju da
16 se uzmu u obzir pre nego što počnemo sa fazom izvođenja dokaza, da je važno
17 da oba suca *ad litem* i rezervni sudija budu ovde kako... i da dođu dovoljno
18 rano kako bi imali vremena da se upoznaju sa pojedinostima ovog predmeta i
19 kako bi se pružila mogućnost da se otpočne sa obukom za korišćenje
20 elektronske sudnice. A ja sam već rekao Vi ćete tu obuku obaviti.

21 Dakle, šta će sutra biti? Sutra ćemo pokušati da rezimiramo

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 današnju raspravu i sporazum u vezi ovih smernica. Neće biti smernica o
2 uobičajenim iskazima iz druge ruke, znate već, tim stvarima, ali ćemo sutra
3 izreći odluku na kojoj već radimo a kojom ćemo definisati izvesne smernice
4 koje će se primenjivati tokom ovog suđenja.

5 Takođe ćemo Vam jasno staviti do znanja kako nameravamo da radimo kad
6 je reč o glavnom ispitivanju, unakrsnom ispitivanju, vodeći se ovih načela o
7 kojima smo maločas govorili.

8 I na osnovu onoga što mi je rečeno, premda neće biti uvodnih reči
9 sutra, gospođa tužilac bi želela da dođe i da saopšti izvesnu informaciju
10 Pretresnom veću. Ja nemam pojma šta će to biti. Videćemo sutra.

11 Još jedno pitanje je da ćemo verovatno doneti usmenu odluku sutra u
12 vezi podneska Odbrane Beare za dopuštanje... dodeljivanje dozvole, ima još
13 nekoliko drugih stvari, ali zapravo to je sve za sutra. Dakle, ukoliko ima
14 bilo kakvih razloga za zabrinutost u vezi toga da li ćete biti zatečeni ili
15 nepripremljeni, činjenica da sutra počinjemo sa radom je rešila mnoge
16 probleme s kojima je bilo suočeno ovo Pretresno veće, i mislim da je... time
17 su stvoreni preduslovi i jedno okruženje koja će... u kojima ćete Vi otići
18 na sudsku pauzu i imati dovoljno vremena da se pripremite.

19 Da, takođe ćemo se baviti i zaštitnim merama.

20 I naposletku, o tome bih radije sada govorio. Ako želite sutra da
21 odgovorite na to, mislim da je fer, da možete. Stvari će se odvijati na
22 sledeći način. Jasno je da ovo nije lak predmet i jasno je da je ovo predmet
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koji će dugo trajati. Ovo je predmet u kojem ima veliki broj ljudi u jednoj
2 sudnici. Nameravamo da radimo pet dana nedeljno, dakle, od ponedeljka do
3 petka, ali svi imamo dovoljno iskustva u radu na sudu da znamo da će biti
4 nekada potrebno Tužilaštvu da reorganizuje svoje izvođenje dokaza, i recimo
5 da su timovi Odbrane preplavljeni stotinama, hiljadama novih dokumenata i da
6 je Odbrani potrebno vreme da pregleda sve te dokumente.

7 Možda ćemo zapravo moći da unapred odredimo koju ćemo šemu rada
8 slediti. Ali pre nego što odredimo kako ćemo zasedati i kad ćemo imati
9 pauze, upravo kao što smo radili do sada u duhu međusobne saradnje, sešćemo
10 da se dogovorimo, dakle, Tužilaštvo i Odbrane, i pokušajte zapravo da vidite
11 da li možete postići sporazum i Veću predočiti konkretni predlog koje će
12 Pretresno veće razmotriti i videti da li je to zaista u najboljem interesu
13 pravde da udovoljimo Vašim željama ili pak da predložimo nešto drugo ili pak
14 da to pitanje rešavamo u toku... tokom suđenja. No, želimo da se uverimo da
15 se nećemo naći u situaciji gde su svi premoreni, da su bili pretrpani
16 poslom, jer bi u tom slučaju došlo do sukoba, do frikcija, teš... i mi
17 zaista želimo da svi ovde radite u jednom okruženju koje je... koje ide u
18 prilog dobrog vođenja ovog suđenja.

19 Osim ukoliko još nešto treba da se kaže, mislim da možemo završiti
20 pretres sa ovim rečima i vidimo se sutra. Možete izneti neki dodatni
21 predlog.

22 Izvolite, gospodine Haynes.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Oprostite što insistiram, ali zaista ne
2 mogu da prihvatim predlog da sada prekinemo pretres. Vi ste se dotakli
3 upravo onoga što nas zabrinjava.

4 Nas je sve iznenadilo nešto što je navedeno bilo u saopštenju za
5 štampu 21. juna, a gde je stajalo da će gospođa Del Ponte dati izjavu, i da
6 citiram to saopštenje: "... koje prevazilazi okvire same procedure, i
7 očekuje se da će biti od velikog značaja".

8 Kao i Vi, časni Sude, mi ne znamo... uopšte ne znamo šta će ona da
9 kaže i pitamo se, kao prvi korak, da li bi neko mogao da nam kaže šta ona
10 namerava da tom prilikom saopšti. Takva izjava nema mesta i ne može se
11 iznositi na sutrašnjem postupku. Sutra zvanično počinje suđenje protiv sedam
12 optuženih. Početak suđenja iziskuje pažljivu regulativu i potrebno je biti
13 ograničeno samo na ono što se može prihvatiti kao dokazi i argumenti.
14 Jednostavno da kažem, ovo je Vaša sudnica, ne sudnica gospođe Del Ponte.
15 Ukoliko gospođa Del Ponte želi da iznosi interesantne i značajne izjave i
16 ono što je interesantno za svetske medije, ona ima odgovarajuće mogućnosti
17 da to uradi, kako u ovoj zgradi tako i izvan ove zgrade i drugde. I žao mi
18 je što sada u 18.45h uveče to kažem, ali ja Vas pozivam da donesete odluku u
19 vezi toga da li se takva izjava sutra može iznositi na zvaničnom otvaranju
20 suđenja protiv sedam optuženih.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na žalost i mi smo u istoj situaciji

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kao i Vi budući da ne znamo kakva izjava se može očekivati.

2 Gospodine McCloskey, da li ste Vi u stanju da nam nešto kažete u vezi
3 sa ovim pitanjem?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Budući da se sutra formalno otvara
5 suđenje, ona je jednostavno htela da kaže nekoliko reči o značaju ovog
6 predmeta, pet minuta, možda šest, možda osam minuta. Nešto možda što bih ja
7 mogao da kažem, ali ona je glavni tužilac. Dakle, na zvaničnom otvaranju
8 ovog suđenja ona jednostavno želi da Vam skrene pažnju na nešto.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dakle, to je deo uvodne reči?

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, može i tako da se vidi to, a
11 može i da se shvati čisto kao neka ceremonijalna izjava.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uvod Vašoj uvodnoj reči?

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, to je slično onome što sam ja
14 rekao u svojoj uvodnoj reči ili Mark Harmon pre toga.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko ja shvatam, to se desilo i
16 ranije. Mislim da je u predmetu *Prlić* čak došla na poziv Pretresnog veća da
17 da neku izjavu. Nisam siguran tačno šta se desilo, ali u svakom slučaju znam
18 da je ona dala neku izjavu u predmetu *Prlić*.

19 Uradimo sledeće. Budući da ne znamo koje su njene namere, koji je
20 njen plan...

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja mislim da Vi ne treba da dozvolite
22 da se bilo kakva izjava daje sutra, budući da to nije prikladno i nije deo
23 uobičajenog postupka. Ali ukoliko ćete dozvoliti da dozvolite gospođi Del
24
25
26
27
28
29
30

1 Ponte da dâ neku izjavu, ja od Vas tražim četiri upute. Pre svoga... pre
2 svega, da se tekst onoga što će reći dostavi Sudu u roku od trideset minuta.
3 Drugo, da se njena izjava ne da pre 12.00 sati sutra kako bi svaki zastupnik
4 tima Odbrane mogao da ode do pritvorske jedinice ujutro i kako bi dobio
5 upute od svojih klijenata u vezi takve izjave. Treće, pre nego što se čuje
6 takva izjava, bilo Veće ili javnost, da bi trebalo održati raspravu i
7 saslušati argumente da li je uopšte prikladno da se da takva izjava. To
8 možemo učiniti ili na javnoj ili na delimično privatnoj sednici, a ukoliko
9 dozvolite da ona da takvu izjavu, onda svaki od optuženih će imati pravo da
10 replicira na to.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Od mene nećete dobiti nikakav
12 komentar u vezi sa ovim pitanjem dok o tome detaljno se ne budem konsultovao
13 sa sudijama. Ponovo predlažem da ovo ostavimo za sutra ujutro budući da mi
14 večeras do 19.00 sati ne možemo da donesemo odluku, a ne možemo tražiti da
15 se ostane nakon 19.00h.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako bi kolega mogao da nas uputi na
17 kojim izvorima se temelji ovo što je upravo rekao. Da li on namerava da
18 sazna šta ja nameravam da kažem svakog dana u sudnici? Gde je tu šteta?
19 Tužilac jednostavno želi da kaže koliko je ovaj predmet važan za nju. Tu se
20 sad pravi veliko pitanje od toga, međutim nema nikakvih citata niti bilo
21 kakvih izvora.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. HAYNES: [simultani prevod] Meni je samo rečeno da će ona se
2 obratiti sutra Sudu. Žao mi je što nisam mogao da potražim bilo kakve
3 izvore.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, da uspostavimo
5 jedno pravilo od samog početka: Nema međusobnog komuniciranja.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Žao mi je.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, to je jedno nepisano pravilo
8 koje mora da se poštuje. Morate se obraćati Pretresnom veću, a ne suprotnoj
9 strani. I nadam se da je ovo prvi i poslednji put da Vas na to upozoravam.

10 Mislim da je potrebno da se povučemo da o tome porazgovaramo i onda
11 ćemo sutra ujutru, ukoliko bude bilo potrebe da o tome dalje razgovaramo,
12 razgovarati i onda ćemo doneti odluku.

13 Gospodine Bourgon, izvolite.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući. Ima
15 još nekoliko pitanja koje smo hteli da pokrenemo, dva u stvari takva
16 pitanja, ali uz Vaše dopuštenje, ja ću ih pokrenuti sutra. Ne radi se o
17 ključnim pitanjima. Ne moramo to sad da pokrenemo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, da li da zatražimo
19 od gospodina Bourgona da nam to sve dostavi 30 minuta unapred? Ali gospodine
20 Bourgon, recite nam o čemu se radi, kako bismo bar znali.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Dva kratka pitanja i jedno pitanje
22 koje smo pokrenuli u našem pretpretresnom podnesku, a tiče se pretpretresnog
23 podneska Tužilaštva i onih nedostataka u tom dokumentu. To nam stvara
24
25
26
27
28
29
30

1 problem da radimo s tim.

2 A drugo pitanje je redosled imena optuženih na optužnici i to u
3 svetlu onoga što ste Vi danas odlučili. To je u vezi sa paragrafom 65(E)
4 (vi), dakle, redosled imena optuženih, i jednostavno mi želimo da kažemo
5 nešto u vezi sa tim.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nastavićemo sutra ujutru u
7 9.00h. Ako bude bilo potrebno da i dalje razgovaramo o nameri gospođe Del
8 Ponte da se obrati Sudu, to ćemo i uraditi, u suprotnom, jednostavno ćemo
9 saopštiti našu odluku.

10 [Sudije vijećaju]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bio sam iznenađen da ste rekli da
12 Vas se nije pitalo da li imate neka druga pitanja da pokrenete, međutim, ja
13 sam bio postavio to pitanje.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne, niste ga pitali.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ja sam pitao gospođu Nikolić.

16 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude. Sticajem okolnosti ste nas preskočili,
17 ali sada je u redu.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se. Hvala Vam. Hvala Vam
19 što ste mi skrenuli pažnju na to, ali evo, izvinjavam se. Gospodine
20 McCloskey?

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imamo dva zastupnika Odbrane u
22 svakom timu, pa čas ustaje jedan, čas drugi, možda bi trebalo neko pravilo u
23 vezi sa tim.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mislim da ćemo se držati pravila
25 koje važe širom sveta, a to je ukoliko jedan optuženi ima dvoje ili troje
26 advokata, onda bi jedan advokat trebao

27

28

29

30

1 samo jedan da se bavi jednim pitanjem, a ne i jedan i drugi. Ali naravno,
2 biće prilika kada ćemo dozvoliti izuzetke, jer je to ponekad i potrebno, ali
3 pravilo je, kao što svi znamo, da ukoliko postoje dva zastupnika, onda samo
4 jedan treba da uzme reč ili da interveniše.

5 Sada ćemo završiti sa radom. Zahvaljujem se prevodiocima. Zahvaljujem
6 se tehničarima i našim službenicima, kao i svim ostalima koji su omogućili
7 da se održi ova pretpretresna konferencija.

8 Sutra ćemo nastaviti sa radom sa još nekoliko pitanja, a onda ćemo
9 preći na otvaranje suđenja. Hvala Vam i ugodna večer.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim ustanite.

11 ... Sjednica završena u 18.55h

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30